



**MANAAB' EH AK' Q'ORIK
POQOMCHI' Q'ORB'AL**

**ACTUALIZACIÓ N LEXICAL
IDIOMA MAYA POQOMCHI '**



Paxil, tP q



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección Lingüística y Cultural -DILINC

Ajab'ees k'amal b'eeh
M. A. Trinidad Matías Rafael Jiménez Camposeco

Nahineel kamanik
Tec. U. José Miguel Medrano Rojas

Nahineel rutuminal
P. C. Cruz Velásquez Mendoza

K'amal b'eeh reh ruye'aab' tz'irb'al riij q'orik
Lic. Aurelio Domingo Hurtado Montejo

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** t P q
(2001)

K'ulb' il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Dirección Lingüística y Cultural
-DILINC-

Programa de Estudios Lingüísticos
-PEL-

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Molaab' Poqomchi' Q'orb'al
Comunidad Lingüística Poqomchi'



MANAAB' EH AK' Q'ORIK
POQOMCHI' Q'ORB'AL

ACTUALIZACIÓN LEXICAL
IDIOMA MAYA POQOMCHI'

CHOPOL TAQE NAAH MOLAAB' POQOMCHI'

K'amal B'eeh:	Juan Antonio Morán Mus
Rukab' Kamal B'eeh:	Irma Yolanda Cáal Icó
Tz'ihb' Aneel:	Eliseo Chá Chá
Aj Naah Tumiin:	Dilia Margarita Có Coy
Peet Towool:	Augusto Tul Rax
Rukab' Towool:	Elvia Rosa Mó Cáal
Roox Towool:	Felipe Ixim Jucub'

Rumoltz'ir Taqueh Q'orb'al

Programa de Estudios Lingüísticos -PEL

Aj naah reh rumoltz'ir taqueh q'orb'al

Coordinador

Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Aj chopol naah kamanik

Técnico del Proyecto

Rudy Osiel Camposeco C.

Aj tz'irol riij kamanik

Autor

César Valentín Pop Cac

Aj b'onol kamanik

Diagramadores

Gersom Aaron Mach M.

Rudy Osiel Camposeco



PRESENTACIÓN

Si tomamos en cuenta el punto de vista de la sociolingüística, de que la lengua experimenta cambios constantemente por factores diversos; en consecuencia, como lo contempla la teoría de la lengua de William Lavod que dice que la lengua es dinámica y no estática, para lo cual se aplica la lingüística histórica o lingüística evolutiva: que explica que toda las lenguas evolucionan como todas las instituciones humanas.

Con base a estas ideas, estamos conscientes que es imprescindible la modernización de los idiomas mayas que se hablan en Guatemala para su fortalecimiento y desarrollo. Esto implica la creación de neologismos, la recuperación de términos en desuso que se han quedado por interferencia del idioma oficial y tomar en cuenta algunos préstamos lingüísticos en los idiomas Mayas.

Luego de superadas las fases diseñadas, el Programa de Estudios Lingüísticos, de la Dirección Lingüística de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en respuesta a sus políticas lingüísticas y plan estratégico, presenta a todos los lectores el primer trabajo Sobre Actualización Lexical del Idioma Maya Poqomchi', que consiste en creación de neologismos y recuperación de arcaísmos (palabras recuperadas). El mismo asciende a 1000 términos divididos en campos semánticos o tópicos de: Salud, Justicia, Educación, Educación y Agricultura y Medio Ambiente.

Para diferenciar las palabras arcaicas o recuperadas se han discriminado con una ® seguido de la palabra, y en el caso de préstamos se ha utilizado un (P).

En lo que respectan los términos recuperados, se optó por tomarlos en cuenta toda vez que han quedado fuera del uso





común de los hablantes y al reinsertarlos al lenguaje coloquial se convertirían en palabras nuevas para las generaciones recientes en la Comunidad Lingüística Poqomchi'. Estamos conscientes que esto es un trabajo permanente en la comunidad y no representa la última palabra, sino que será para que los hablantes reflexionen ante todo en los neologismos creados para darles el uso correspondiente. Con relación a esto debemos recordar las palabras del Lingüista Mauricio Swadesh que dijo: *“Recordar que la ciencia avanza a través de la discusión y que la controversia abre el camino a una comprensión mejor aún”*.

Se agradece la colaboración de las distintas personas hablantes del idioma Poqomchi', instituciones que de una u otra manera colaboraron para que este documento hoy sea una realidad satisfactoria.

ANTECEDENTES

Con antelación, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a través de espacios propiciados en Talleres Lingüísticos, así como por iniciativa de algunas Comunidades Lingüísticas y otros esfuerzos a lo externo de la institución, se ha abordado el trabajo acerca de la Creación de Neologismos, resultados que de alguna manera, han enriquecido el léxico de los idiomas atendidos.

Ahora, la institución, pretende que en lo sucesivo se retome esta iniciativa, ampliando de alguna manera las estrategias de enriquecimiento lexical; esto implica no sólo continuar con la labor de crear palabras nuevas, sino recuperar vocablos que para las generaciones jóvenes son desconocidos.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha venido trabajando arduamente, promoviendo y desarrollando los idiomas Mayas de las diferentes Comunidades Lingüísticas, específicamente de la Comunidad Lingüística Poqomchi', de acuerdo con su Plan Estratégico 2,000-2012; asegurándose de



esta manera que este trabajo redundará en beneficios para los hablantes.

Luego que el año 2000, se iniciara con el trabajo de campo, y superando la fase de talleres de revisión en la Comunidad Lingüística Poqomchi' en el año 2001, se tiene ahora el documento que contempla lo que determinó el Proyecto de Actualización Lexical.

JUSTIFICACIÓN

Según la ley 65-90 la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala debe fungir como entidad rectora del desarrollo, promoción y difusión de los idiomas Mayas, para poder atender las demandas y necesidades de la población mayahablante que cumpliendo con su compromiso contempló en la comunidad la creación de términos nuevos y recuperar vocablos que han quedado en desuso, con el firme ideal de contribuir al enriquecimiento y desarrollo del Idioma Maya Poqomchi'.

De esta manera también la institución, estará atendiendo las necesidades inminentes de las Comunidades Lingüísticas, como lo es la urgencia de contrarrestar los efectos lingüísticos de la globalización y la desatención por parte del Estado, para mantener actualizados y modernizados los idiomas.

Para la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, no escapa de su accionar académico y técnico, dar respuesta y cumplir con lo que le corresponde hacer, según los Acuerdos de Paz, como lo es atender las necesidades de todo tipo, dentro de ellas la idiomática de las comunidades que conforman el país. Por otra parte, se pretende dar respuesta a los requerimientos del plan de gobierno actual sobre lo estipulado en la Matriz de Política Social de generalizar educación bilingüe; por lo que compete a la ALMG, elaborar los estudios y producir materiales que coadyuven al logro de esos objetivos macros a nivel de Estado.



OBJETIVOS

En este proyecto se trazaron los objetivos siguientes:

GENERAL:

Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo, normalización y estandarización de las lenguas Mayas del país, dentro del marco integral de la cultura nacional.

ESPECÍFICOS:

1. Atender a la Comunidad Lingüística Poqomchi' en el proceso de actualización lexical.
2. Contribuir al enriquecimiento del léxico del idioma Poqomchi' a la par de la tecnología.
3. Propiciar actitudes en pro de la lengua, como consecuencia de los nuevos términos.

ALCANCES Y LÍMITES

En este trabajo se alcanzó un aproximado de 1000 términos entre neologismos y palabras recuperadas (arcaísmos), aunque es necesario que se convierta en un proyecto permanente en la Comunidad Lingüística Poqomchi', por cuanto cada vez más se acentúa la presencia de la globalización en todos los ámbitos de la comunidad.

Queda además como una tarea de autoridades centrales como locales, de difundir y dar a conocer los términos aquí presentados para que los hablantes mismos se apropien y se convierta en instrumento para la ampliación del léxico.





FACTIBILIDAD SOCIAL DE LOS TÉRMINOS

Los términos creados por el investigador, son un aporte enriquecedor para el proceso de aumentar el léxico de los hablantes Poqomchi' y desviciar al idioma por los efectos de contacto lingüístico; mismos que por emanar de la comunidad será aplicable en los distintos ámbitos de la vida comunal, tal como en salud, educación, justicia, entre otros.

Podrán utilizarlo los niños y adultos de manera indistinta, ya que su presentación facilita la lectura y no está hecho para análisis morfológico o sintáctico que requieren un ejercicio mental mas complicado.

METODOLOGÍA

Al iniciar el proyecto luego de su diseño, se procedió a orientar al investigador en la comunidad lingüística y se dio a conocer los distintos criterios posibles a utilizar; sin embargo, como son criterios técnicos que si bien es cierto existen varios, no todos fueron aplicados por el investigador.

Dentro de los criterios que prevalecieron en la investigación están los de composición, derivación, onomatopéyico y algunos préstamos en casos muy aislados.

Posteriormente en el año 2001, se procedió a socializar y presentar el trabajo a los miembros inscritos invitados por las comunidades locales, para un taller de revisión, espacio que sirvió para hacer las correcciones distintas al documento, luego de ello se procedió a la publicación correspondiente.



OKB 'AL Q 'ORIK

Re' tinamitaal Paxiil Jinaj Amaaq', re' kik'acharik wii' k'ih tz'uhb'aal, k'ih q'orb'al eh k'ihleeh ruwach qawii', ruum ajre', re' taqeh q'orb'al rehtalil kiwii' eh kik'achariik taqeh Qamaam qati't re' xiwih'ik chi ruwach i q'iij saqum, re' ma' k'uhleel eh ma' sahcheel taj kehtalil.

Re' taqeh q'orb'al mayab' kikojarik naq pan chi unchel ye'aab' noq majaa' inokik i kaxlan q'orb'al pan qaxilak. Chi riij i re', xooj t'uchwoq ruwach taqeh ye'aab' aha' naq kikojarik wii' taqeh q'orb'al, ruum reh no'jb'alil taqaab' re' iraaj rusacham ruwach qawii' eh qaq'orb'al. Ruum wo' reh rajawriik i kaxlan q'orb'al, re' qaq'orb'al k'ahchi' rujahleem riib' eh k'ahchi' rukemeleem taqeh q'orik.

Noq naruye'ariik rajawriik taqeh q'orb'al mayab' naruye'eem ruq'ab' chi narukojariik pan taq chi unchel ye'aab' je' rukab' pan iq'omb'al, Q'atb'al Q'orik, Tijinb'al, pan puhkq'orik reh ajab'esil Amaaq'. Ruum ajre' ajwaal ruwach ruye'riik rajawariik taqeh q'orb'al eh rumiqsjiik taqeh ak'q'orik re' qoreel i ak' b'anooj inb'anarik. Re' Nim Molaab' chi riij i Q'orb'al mayab' xuyejaa' i Huuj Manaab' eh Ak'q'orik Poqomchi', re' taqeh Ak'q'orik wilih xye'janjik re' q'oreel aha' narukojariik wii'.

Je' wo' chi rupaam i Ak'q'orik xmolarik kiwach taqeh q'orik re' ruuk' sahchinaq chik taqeh. Re' rub'anariik i kamanik wilih xkojarik taqeh najtir huuj tz'ihb'amaj chaloq pan kaji'ob' haab'. Reh rukojariik i kehtalil ju'jun chi q'orik, xkojarik reh taqeh q'orik re' ruuk' sahchinaq chik kiwach eh narutohq'iik wo' chik rukojariik.



INTRODUCCIÓN

La K'ulb'il Yol Twitz Paxil, entidad rectora del desarrollo de los Idiomas Mayas del país, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística, en respuesta a sus políticas y estrategias estipuladas en su respectiva ley, ha contemplado una serie de actividades para promover, difundir y desarrollar cada uno de los idiomas mayas del país.

Por otro lado los Acuerdos de Paz firmados en el año de 1996, han permitido una apertura a procesos tendientes a fortalecer y solucionar problemas básicos de la población. Una de esas necesidades, es la de tipo idiomático y cultural, marcándose así el inicio de la construcción del Estado pluricultural, multiétnico, plurilingüe y democrático, es por ello que participar en forma directa en la toma de decisiones, locales y nacionales, significa el reconocimiento y respeto de las formas de vida, los idiomas y las manifestaciones culturales en su totalidad.

Tomando en cuenta este andamiaje sociopolítico positivo hacia la cultura e idiomas mayas, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG- y ante la inminente necesidad de responder a los requerimientos de la sociedad para que los idiomas estén al nivel del castellano o de otros de todo el mundo, se han trazado lineamientos y actividades tendientes a fortalecer a los idiomas, esto se hace con el afán de normalizar y estandarizar los idiomas Mayas y contribuir para la oficialización de los Idiomas Indígenas, con el propósito que tengan una función instrumental en todos los ámbitos de la vida social.

Grandes retos existen para la dinamización y modernización de los idiomas mayas, ya que hoy por hoy, muchas instituciones requieren para incursionar en todos los ámbitos, para contar con un vocabulario rico en cada idioma creando tecnolectos





que va de acuerdo a la cosmovisión maya que cada vez es más fuerte la presencia de los efectos de la globalización, es necesario modernizar y actualizar los idiomas, para estar a la par de los que políticamente gozan de un estatus de prestigio.

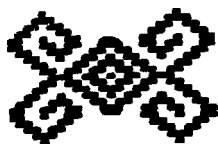
Como respuesta a esta necesidad, la ALMG impulsó el proyecto de Actualización Lexical de los Idiomas Mayas Tektiteko, Jakalteko (Popti'), Awakateko, K'iche', Achi, Poqomchi' y Poqomam, para el año 2000, documentos obtenidos, que luego de ser sometidos a revisión, hoy se presentan para uso de la comunidad en general.





Tik eh Sutkiil Qak'aleel

Agricultura y Medio Ambiente



Abono

Q 'ahis reh pixp.
Abono para tomate.

Q 'ahis**Acelga**

Jur =
Ichaaj =
Suq i **jurichaaaj**.
La acelga es sabrosa.

Jurichaaaj

alargado
hierba

Aguila

Re ' hin ma ' weht ' aliim taj ruwach i **koht**.
Yo no conozco al águila.

Koht ®**Ajenjo**

Iq 'oom i **saqixoq**.
El ajenjo es medicina.

Saqixoq ®**Almendo**

Xkitik **onoch** taqe i ak 'un.
Los muchachos sembraron almendo.

Onoch**Anguila**

Wilkeeb ' **Aaq kar** pan chooh.
En el lago hay anguilas.

Aaq kar ®**Animal acuático**

Ha ' =
-in =
-eel =
Chikop =

Ha 'neel chikop

agua
sufijo
agentivo
animal

Ha 'neel chikop.

Animal acuático.

Animal carnívoro

Tib ' =
-in =
-eel =

Tib 'neel chikop

carne
sufijo de derivación
agentivo

Chikop = animal

Re ' b 'ahlam **tib ineel** chikop.

El tigre es un animal carnívoro.

Animal herbívoro

Ichajineel chikop

Ichaaaj = hierba

-in = sufijo de derivación

-eel = agentivo

Chikop = animal

Re ' imul **ichajineel chikop**.

El conejo es un animal herbívoro.

Animal ovíparo

Poq 'eel chikop

Poq ' = raíz verbal de nacer

-eel = agentivo

Chikop = animal

Re ' t 'uus **poq 'eel chikop**.

El pollito es un animal ovíparo.

Animales vivíparos

Asjeel chikop

Asj = nacer

-eel = agentivo

Re ' winaq **asjeel chikop**.

El hombre es animal vivíparo.

Arado

Timoon

Xruloq ' jinaj **timoon** i ak 'un.

El muchacho compró un arado.

Arcilla

Q 'antz 'a p

Chi **q 'antz 'a p** xkitz 'aq kikulk taqe i qamaam qati t.

Con arcilla fabricaron sus trastos nuestros antepasados.

Ave

Rupineel chikop

Rup = volar

-in = sufijo

-eel = agentivo

Chikop = animal

Re 'xihk **rupineel chikop**
El gavián es un ave.

Ballena **Mataq tanih**
Re ' **mataq tanih** jinaj nimlaj kar.
La ballena es pez grande.

Bambú **Amay**
Wilik juniwal chi **amay** chi ruwach nupaat.
En el patio de mi casa hay una mata de bambú.

Barba amarilla **B'olaay ®**
Inkiyohb'alej i **b'olaay** taqe i k'achanam.
Las personas temen a la serpiente barba amarilla.

Buche **Chutwa' ®**
Re ' **ruchutwa'** i kixlaan.
El buche de la gallina.

Cabra **Tentzun**
Xkisihi jinaj nu**tentzuun**.
Me regalaron una cabra.

Caimán **Ahiin**
Wilkeeb ' **ahiin** pan chooh.
En el lago hay caimanes

Calor **Tz'a iil**
Tz'a ' = caliente
-iil = sufijo de derivación
Yohb'aal wach **tz'a iil** pan paat.
Hace mucho calor en la casa.

Caracol/ Caracol marino **Loch ®**
Wilkeeb ' **loch** pan chakach.
Hay unos caracoles marinos en el canasto.

Carbono **Aq'utub'**
Aq'ut = carbón

21

-ub ' = sufijo de derivación
 Re ' hoj k àchareel wilik **aq'utub'** pan qati jolal.
 Nosotros los seres vivos tenemos carbono en nuestro organismo.

Cardamomo **Tz'í'(p)**
 K'àhchi keeb' chi tikij **tz'í'** taqe i tuut.
 Las señoras están sembrando cardamomo.

Cebolla **Chunakat**
 Ma' xkikoj taj **chunakat** reh k'uxb'àl.
 A la comida no le echarón cebolla.

Cedro **Chakaltee'®**
 Ma' inq'àhik taj i chakaltee'
 El cedro no se pudre.

Chile pimienta **Nimiik**
 Nim = grande
 Iik = chile
 Inkikoj nimiik reh puq'uj rab'
 Al tamal batido le echan chile pimienta.

Chiltepe **Tz'í'íik®**
 Q'è' raah i **tz'í'íik**.
 El chiltepe es muy picante.

Cilantro **Samat**
 Re' reh xruloq' **samat** reh k'uxb'àl.
 Ella compró cilantro para la comida.

Corteza de árbol **Jomit**
 Q'è' kiquop i **jomit**.
 Arde mucho la corteza de los árboles.

Crece **K'íhik**
 K'àhchi' chi **k'íhik** i t'uch chee'
 El arbolito está creciendo.

Danta, tapir **Tixl @**

Xkikamsaj jinaj **tixl** pan kichee '.

En la montaña mataron un tapir.

Derecho al Medio Ambiente K'ulub' Sutiil

K'ulub' = derecho, facultad de hacer

sutiil = medio ambiente

Naruwih iik jinaj k'utaaj chi rii **ruk'ulub' sutiil**.

Habrá una plática sobre el derecho al medio ambiente.

Durazno **Tik**

Suq suq i **tik** pan kaab '.

El durazno es muy delicioso en dulce.

Educación Ambiental **Sutiil k'uhthanik**

Sutiil = medio ambiente

K'uhthanik = educación

Ma x'taj **sutiil k'uhthanik**.

No hay educación ambiental.

Eucalipto **Q'bos**

Inkih tage i chi iq'om i ruxaq **q'bos**.

Dicen que la hoja de eucalipto es medicinal.

Fauna **Chikopaq**

Chikop = animal

-aq = pluralizador

Re 'ruchikopaq Paxil.

La fauna de Guatemala.

Flor de pascua **Sisil @**

Q'  'iruk ax wach i sisil i tuut.

A la señora le gusta mucho la flor de pascua.

Frambuesa **Kaqtokaan @**

Kaq = roja

Tokan = mora

Suq suq i **kaqtokaan**.

La frambuesa es muy sabrosa.

23

Fruta**Wachoj-Suqtaaj**

Ki 'i ru**wachooj** i ruche laal chiina re ñe.

El fruto de ese naranjal es dulce.

Girasol**Suun ®**

Xrutik taqe i **suun** pan uhtz ùb 'i tuut.

La señora sembró girasoles en el jardín.

Golfo**Kab ñaab '**

Nim nim i **kab ñaab '**

El golfo es grandísimo.

Guacamaya**Kaqi x**

Ko wilkeeb ' **kaqi x** ar P 'eten.

En Petén todavía hay guacamayas.

Hortaliza**B 'la j ®**

Chi unchel taqe i ixoq ayu ' wilik kib **'olaj**.

Todas las mujeres de aquí tienen hortaliza.

Hule**Tip**

Tip taqe i axijab '

Tus zapatos son de hule.

Iguana**Ina y**

Inkik ùx **ina y** taqe i aj B 'ako '.

Los de Ribalco comen iguana.

Invierno**Q 'ilej**

Jawal k ùxik inrub 'an pan **q 'ilej**.

En el invierno hace mucho frío.

Isla**P 'eten**

Ar Kaqkoj wilik jinaj **p 'eten**.

Allá en San Cristóbal Verapaz hay una isla.

Julín**Muuykar ®**

Suq suq i **muuyk 'ar** pan riis.

El julín es muy delicioso en caldo.

Lava, piedra pómez
Ma ' ahl taj i **ajmaq**.
La lava no pesa.

Ajmaq

Lechuga
Mot ' =
Ichaaj =
Xk ùhlik chik i **mot ìchaaj**.
Ya se terminó la lechuga.

Mot ìchaaj

Legumbre
Xkitik k ihleeh ruwach **kinaq** 'taqe i ajpeey.
Los mozos sembraron varias clases de legumbres.

Kinaq '

Loro
Xkik àmsaj i nuk **'erk** ' .
Mataron a mi loro.

K 'erk ' ®

Manía
Kinaq ' =
Aa ' =
Suq i **kinaq àa** ' pan atz àam.
La manía salada es rica.

Kinaq àa '

Mar
K àhchi keeb ' naq chi itinik pan **palaw**.
Estaban bañándose en el mar.

Palaw (p)

Marisco
Ink àyjik **chakaliin**.
Se vende mariscos.

Chakaliin ®

Medio ambiente
Qakoj rehtaal nik wach wilik i **sutiil** yu haak.
Veámos como se encuentra nuestro medio ambiente ahora.

Sutiil

Melón
Q àn =
Q 'òhq ' =

Q ànq 'òhq '

amarillo
chilacayote

Xnuloq 'jinaj **q'ánq'òh**q' .
Compré un melón.

Naranja **Chiina-araan** ®
Ki 'ki' i **chiina** inkik 'ám chaloq rab haal.
Las naranjas que traen de Rabinal son muy dulces.

Naturaleza **Chee 'K'áhaam**
Qak 'ax i loq 'laj **chee 'k'áhaam**.
Cuidemos la naturaleza.

Nogal **Sitzul** ®
Ink 'uxakik i ruwach i **sitzul**
El fruto del nogal es comestible.

Oso colmenero **Sakool -sujtzum** ®
Riis kaab 'iruwa b 'éej i **sakool**.
El oso colmenero se alimenta con miel.

Palma **Ipak'**
Ruuk 'xaq **Ipak'** inkitz 'aq taqe i pohp.
Con hojas de palma elaboran los petates.

Palo de arrayan **Wah 'uht** ®
Inkiloq 'i ruwachoj i **wah 'uht**.
El fruto del arrayan lo compran.

Papa **Saqaa'**
Saq = blanco
Aa' = raíz
Re' tuut xruyejb 'aa' **'saqaa'** ruch ihil miloj .
La señora preparó papa con huevo.

Papaya **Putul (p)**
Xruk 'ux i **putul** i k 'uhtaneel.
El maestro comió la papaya.

Pavo real **Sisni'**
Ma' weht 'áliim taj naq wach i **sisni'**.
Yo no conocía el pavo real.

Pelo de maíz**Tzami ý**

Iq 'oom i **tzami ý**.

El pelo de maíz es medicinal.

Pez espada**Chulux**

Chulux i wilih.

Este es un pez espada.

Piocha**K 'otb 'al**

K 'ot = excavar

-b 'al = instrumentalizador

Wilik ju jun **k 'otb 'al** keh ju jun chi kamanoom.

Hay una piocha para cada trabajador.

Planta**Tik Mu 'un**

Tik = siembra

Mu 'un = almacigo

Xtil atoob ' i **tik mu 'un**.

La plantaa es muy buena.

Plantas medicinales**Ch 'ahn Iq 'oom**

Ch 'ahn = monte

Iq 'oom = medicina

Re ' wilih taqe i **Ch 'ahn iq 'oom**.

Estas son las plantas medicinales.

Plantas ornamentales**K 'ichee ' xooyb 'al**

K 'ichee ' = monte

Xooyb 'al = adorno

Wilkeeb ' **k 'ichee ' xooyb 'al** pan nupaat.

En mi casa hay plantas ornamentales.

Remolacha**Kik '**

Kaq = rojo

Aa ' = raíz

Ki ' i **kik '**

La remolacha es dulce.

Repollo

Tol =
 Ichaaj =
 Xnuloq ' chaloq i **tolichaaj** ruuk ' i tuut.
 Compré el repollo con la señora.

Tolichaaj

redondo

hierba

Róbalo

Xkik ùx **chulum** i keh.
 Ellos comieron róbalo.

Chulum ®**Rosa**

K lh leeh wach rub ònil taqe i **ronxox**.
 Hay variedad de colores de rosas.

Ronxox ®**Sandía**

Kaq =
 Q òhq ' =
 Chapuhkaaj i **kaqq òhq** ?
 Reparta la sandía.

Kaqq òhq '

rojo

chilacayote

Serpiente cascabel

Xqil ruwach jinaj **Sachoj**.
 Vimos una serpiente cascabel.

Sachoj ®**Serpiente mano de piedra**

Xkikamsaj ixib ' **ohto ÿ**.
 Mataron tres serpientes mano de piedra.

Ohto ÿ ®**Serpiente ranera**

Xkichop jinaj **raxk àjb** ?
 Agarraron una serpiente ranera.

Raxk àjb ' ®**Serpiente sumbadora**

Xrukamsaj i q èqraxk àjb ' chi ab àj.
 Mató a la serpiente sumbadora a pedradas.

Q èqraxk àjb ' ®**Tabaco**

Ruuk ' i **mahy** inkiyejaa ' wii ' i siik ?
 Con el tabaco elaboran el cigarro.

Mahy

Tamarindo

Ch 'ám i **wa 'ch iil**,
El tamarindo es ácido.

Wa 'ch iil**Temperatura**

Tz 'a ' =
-iil =
Re 'rutz 'a iil i ha '.

Tz 'a iil

acaliente
sufijo de derivación

La temperatura del agua.

Temporal

Ik ' =
-eel =
Xa **ik 'eel** i jab ' wilih.

Ik 'eel

pasar
agentivo

Esta lluvia es temporal.

Trigo

Tz 'utuj =
Ix =
Xkitik **tz 'utujix** eew taqe i winaq.

Tz 'utujix

espiga
maíz

Los hombres sembraron trigo ayer.

Vainilla

Chisib 'ik ruuk ' i kikow.
El cacao tiene vainilla.

Chisib 'ik**Variedad de orquídea**

Holohik ti ruhtz 'ub 'al i **xihliil**.
La flor de esta variedad de orquídea es bella.

Xihliil @**Veneno**

Re 'q 'ahxoq ruum ruk 'aah xruk 'ej **matul** eh xkimik.
La señorita por su cólera ingirió veneno y falleció.

Matul**Verano**

Pan **siq 'jil** kichiqik taqe i i kok ' rooq ha '.

Siq 'jil

En el verano se secan los arroyos.

Verdolaga

Xikinib 'boy ®

Re 'hoj inqak 'ux i **xikinib 'boy**.

Nosotros comemos verdolaga.

Verdura

Raxichaaaj

Rax = verde

ichaaaj = hierba comestible

Atoob 'chi kuxarik taqe i i **raxichaaaj**.

Comer verduras es muy bueno.

Zanahoria

Q 'anaa '

Q 'an = amarillo

Aa ' = raíz

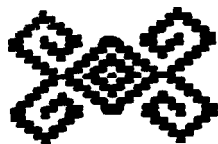
K 'ahchi 'chi k 'uxuj **q 'anaa '** i ha lak 'un.

El niño está comiendo zanahoria.



Choloj Tijinik

Educación





A.D.N.

Ija ’	=	semilla
-il	=	sufijo de derivación
Ixmak ’	=	flor
-al	=	sufijo de derivación

Re ’ **qija il qixmak ’al** hoj aj Poqomchi ’

El A.D.N. de nosotros los Poqomchi ’

Abanico**Wahlb ’al**

Holohik ti i **wahlb ’al**.

El abanico está bonito.

Aborto**Qajik**

K lsiin ma ’ xruk ’ul **qajik** i tuut.

Por poco abortaba la señora.

Abreviatura**Tupq ’orik**

Tup = acortar

Q ’orik = palabra

Kojcholoq rukojariik taqeh **t ’upq ’orik**.

Sepamos utilizar las abreviaturas.

Abril**Siq jilpoh**

Siq jil = verano

Poh = mes

Pan **siq jilpoh** inimq ijik ruwach i ruq ijil ajtz ihb ’

En el mes de abril se celebra el día de la secretaria.

Acuarela, témpera**Yulb ’on**

Yul = untar

B ’on = pintura

Re ’ k uhtaneel xloq ’wik reh **yulb ’on**.

El profesor compró la acuarela.

Adjetivo**Yoox**

Chatz ihb ’aaj taq lajeeb ’ oq chi **yoox** pan Poqomchi ’

Escriban diez adjetivos en Poqomchi ’

Adorar

Loq ìnik Ajaaw.
Adoración a Dios.

Loq ìnik**Afrecho**

K àhchi ' chi k ùxuj **siloht** i ak àch.
El pavo está comiendo afrecho.

Siloht**Agalla del pez**

Xnuq àt rup**pemech** i kar.
Corte la agalla del pez

Pemech**Agosto**

Mahk ùy = hierba mora
Poh = mes
Pan **mahk ùypoh** jawal jab ' irub àn.
En el mes de agosto llueve mucho.

Mahk ùypoh**Agua gaseosa**

Sisis = sonido que produce al destapar
Ha ' = agua
Xruloq ' jinaj rus**isisha** ' i q àhxoq.
La señorita compró un agua gaseosa.

Sisisha '**Agua potable**

Saq = blanco, limpio
-isa = causativo
-m = sufijo de derivación
-aj = sufijo
Ha ' = agua
K àhchi ' kikojom chaloq i **saqb ìsamajha** ' pan
nukomonil.
Están introduciendo el agua potable en mi comunidad.

Saqb ìsamajha '**Ahorro**

Wilik k ìsin qa**k 'òlooj**.
Tenemos un poco de ahorro.

K 'òlooj

Ajuste**Tz 'ab 'anik**

Naruwih iik jinaj **tz 'abanik** tojb 'al.

Habrá un ajuste salarial.

Alabanza**Tz 'uuy**

Chasik 'taq i **tz 'uuy** pan waqiib 'rupehraal.

Busquen la alabanza en la página seis.

Alambre espigado**K 'ixk 'ahamch 'ihch '**

K 'ix = espina

k 'aham = cuerda

ch 'ihch ' = metal, hierro

Ink 'ayjik **k 'ixk 'ahamch 'ihch '**

Se vende alambre espigado.

Alambre de amarre K 'ahaamch 'ihch '

K 'ahaam = pita

Ch 'ihch ' = metal

Ruuk ' **k 'ahaamch 'ihch '** xub 'ak b 'eej wii '.

Lo amarró con alambre.

Alarma**Piich 'piich '**

Piich ' = pájaro carpintero

(En Poqomchi ' se considera que esta ave también produce señal de alarma).

Xi 'elik kajiim taqeh ajeleq ' noq xq 'brik chaloq i

piich 'piich '.

Los ladrones salieron corriendo cuando sonó la alarma.

Albañil**Ajtz 'aq**

Wilkeeb ' johtoq chi runaah i b 'ahluul taqeh **ajtz 'aq.**

Los albañiles están sobre el andamio.

Alcantarilla**Rooqb 'al tz 'ajñ**

R- = tercera persona singular

Oqis = pie

-b 'al = instrumentalizador

Tz 'ajñ = suciedad

Q'è' chuhiil i **b'ehb'ál tz'ajñ**.
 Como hiede la alcantarilla.

Aldea, caserío **Ab'ixb'ál**
 Ab'ix = milpa
 -b'ál = locativo
 Ma' najt taj inkahnik i **ab'ixb'ál** Saqha'.
 La aldea Agua Blanca no queda lejos.

Alfabeto **Molehtaal**
 Mol = raíz adjetival de conjunto
 Ehtaal = signo, señal
 Kajlaj rukab'winaq chi ehtalil wilik reh ru **molehtaal**
 Poqomchi'.
 El alfabeto del idioma Poqomchi' consta de treinta y tres
 signo.

Alimentista **K'uxlaneel**
 K'uxl = alimentar
 -an = saufijo de derivación
 -eel = agentivo
 Xkiyuq'ëej i **k'uxlaneel**.
 Citaron al pensionista.

Alimento **K'uxb'ál**
 K'uxl = corazón
 -an = sufijo de derivación
 -b'ál = instrumentalizador
 Wilik **k'uxlanb'ál** keh mees.
 Hay alimento para gatos.

Almohada **Ch'itnah**
 Xasihij jinaj **ch'itnah** reh ha lak'ün.
 Regalaste una almohada al niño.

Altar, lugar sagrado **Mayib'ál**
 Mayiij = ofrenda
 -b'ál = locativo

Xojponik ko chi ruwach i **Mayijb 'al**.
Llegamos hasta el altar.

Alumno, estudiante		Cholineel
Chol	=	aprender
-in	=	sufijo de derivación
-eel	=	agentivo

Q 'è 'irunaq taqeh **cholineel** i k 'ùhtaneel.
El maestro regaña mucho a los alumnos.

América (Idioma Kuna de Panamá) **Ab 'ya Yala** (p)
Re ' b 'ihnaal **Ab 'ya Yala** xtz 'ùhkrik chaloq ' pan
Q 'orb 'al Kuna.
El nombre Ab 'ya Yala se originó en el Idioma Kuna.

Amigo		Uchq 'rob '
Uch	=	compañero
Q 'or	=	hablar
-ob '	=	sufijo de derivación

Ma ' xk 'ulik taj i **wuchq 'rob '**yu haak.
Mi amigo no vino hoy.

Amistad		Uchq 'rob il
Uchq 'rob '	=	amigo
-il	=	sufijo de derivación

Jawal atoob ' i **uchq 'rob il**.
La amistad es muy buena.

Andador **Jilin**
Pan **jilin** xrucholej b 'èhik i ha 'lak 'ùn.
El niño aprendió a andar en el andador.

Andamio **B 'àhluul**
Nim i b 'àhluul re 'è '
Ese andamio es grande.

Angosto **Lut '®**
Q 'è 'lut 'wach taqeh rub 'èeh i tinamit Chi B 'àatz '
Las calles del pueblo de Tactic son muy angostas.

Angulo obtuso

Teh = raíz adjetival de abierto
 Tz ù k = ángulo
 Je ' wilih ruwii ' jino ð **tehtz ù k**.
 Así es la forma de un ángulo obtuso.

Angulo recto**Kortz ù k**

Kor = recto
 Tz ù k = ángulo, esquina
 K àhchi ' ruch òb òm chih jariik i **kortz ù k** i k ùhtaneel.
 El maestro está explicando que es el ángulo recto.

Añil**Kilita ®**

Wilik juniwal **kilita** chi ruwach nupaat.
 En el patio de mi casa hay una mata de añil.

Aparato Circulatorio**K ùxlb 'al**

K ùxl = corazón
 -b 'al = instrumentalizador
 Chi qunchelaal wilik jinaj qa **k ùxlb 'al**.
 Todos tenemos un aparato circulatorio.

Aparato Digestivo**K ùxlanb 'al**

K ùxl = alimentar
 -an = sufijo de derivación
 -b 'al = instrumentalizador
 Je ' wilih ruwii ' i **k ùxlanb 'al**.
 Así es el aparato digestivo.

Aparato Reprodutor**Ak ùnb 'al**

Ak ùn = raíz verbal de procrear
 -b 'al = instrumentalizador
 Yohb 'aal taqeh ruyab ìlaal i **ak ùnb 'al**.
 Las enfermedades del aparato reproductor son muy peligrosas.

Aparato Respiratorio**Uxlaab b 'al**

Uxlaab ' = aliento

-b 'al = instrumentalizador

Reh **uxlaab b 'al** i iq 'oom wilih.

Esta medicina es para el aparato respiratorio.

Aparato Urinario Ab b 'al

Ab ' = orina

-b 'al = instrumentalizador

Pan **ab b 'al** inelik i ha ' ma 'xtaj kamaj pan qati jolal.

En el aparato urinario se expulsa el liquido inservible de nuestro cuerpo.

Apellido Ija bih

Ma ' xkiq 'br taj ki 'jja 'b 'ih taqeh ixoq

Las mujeres no dijeron sus apellidos.

Apetito Chunal

Iruyeew **chunal** i iq 'oom wilih.

Esta medicina da apetito.

Aprender Cholinik

K 'ahchi ' chi **cholinik** tz 'ihb ' i wak 'uun.

Mi hijo está aprendiendo a escribir.

Arbol Nacional Chee 'el Amaaq '

Chee ' = árbol

-el = sufijo de derivación

Amaaq ' = nación, país, patria

Re ' Chee '**Amaaq** 'inuup rub 'hnal.

El árbol nacional de Guatemala se llama Ceiba.

Archivar K 'olhuujinik

K 'ol = guardar

Huuj = papel

-in = sufijo de derivación

-ik = sufijo de categoría

K 'ahchi ' chi **k 'olhuujinik** taqeh ruhuuj i ajtz 'ihb '.

La secretaria esta archivando sus documentos.

Area rural

Pan = preposición
 Ab lix = milpa
 Re ' keh kichalik **pan ab iix**.
 Ellos vienen del área rural.

Area urbana**Pan Tinamit**

Pan = preposición
 Tinamit = pueblo, ciudad
 Wilik jinaj rupaat i wikaag ' **pan tinamit**.
 Mi sobrino tiene una casa en el área urbana.

Arquitecto**Amkiloomb**

Ma xtaaj rukamaj i **amkiloomb**.
 El arquitecto no tiene trabajo.

Arquitectura**Amkiil**

Kahchi ' chi cholinik **amkiil** i reh.
 El está estudiando arquitectura.

Arrendamiento**Kemeel**

Xqayeew chi **kemeel** i qapaat.
 Dimos en arrendamiento nuestra casa.

Artículo**Er**

Xa ka leeh ruwach i **er** pan Poqomchi ' .
 Sólo hay dos clases de artículos en Poqomchi ' .

Ascendiente**Alatz/taas look**

K bloq wo ' taqeh pan k ' uxl i **alatz**.
 Recordémonos también de nuestra ascendencia.

Asta de Bandera**Rooq Alaqan**

R- = tercera persona singular
 Ooq = pie
 Alaqan = bandera
 Xkisaj ar i **rooq alaqan**.
 Quitaron de allí el asta de la bandera.

Astucia

Re 'qat ult ùliil.

Nuestra astucia.

T ult ùliil**Astuto**

T ult ùl i ak ùn.

El muchacho es astuto.

T ult ùl**Atarraya****Ch àjantuun**

Wilik kich àjantuun taqeh ajkar.

Los pescadores tienen atarraya.

Atleta, maratonista**Ajimaneel**

Ajiim = maratón, carrera

-an = sufijo

-eel = agentivo

Tz ihb àmaj chik taqeh ajimaneel.

Los atletas ya están inscritos.

Atomo**Kichuy**

Re 'rukichuyaal ha '.

El átomo del agua.

Autoestima**K àxiib '**

K àx = querer

-iib ' = reflexivo

Wih bq qak àxiib '.

Tengamos autoestima.

Autonomía**Utkeeliib '**

Utkeel = sólo

-iib ' = reflexivo

Wilik rutkeliib ' i komitaat.

La municipalidad tiene autonomía.

Avaricia**Pixpaal**

Ma ' nech ' atoob ' i pixpaal.

La avaricia no es nada buena.

23

-b 'al = locativo
 Re ' ak 'un silip rujoyjik runaah xb 'anarik chaloq pan **joyb 'al**.
 Al muchacho lo pelaron al estilo hongo en la barbería

Barco **Nimjukub '**
 Nim = grande
 Jukub ' = canoa
 Noq xinwih ik ma ' najt taj ruuk ' i palaw xwil jinaj
nimjukub '
 Cuando estuve cerca del mar ví un barco.

Barrio **Tijp**
 Kinpatinik pan **tijp** Ma ' Pux.
 Yo vivo en el barrio San Sebastián.

Basurero **Maq 'alb 'al/Sohk b 'al**
 Maq 'al/sohk ' = basura
 -b 'al = locativo
 Xusihij waqlaj chi **maq 'alb 'al/sohk b 'al** Komitaat.
 La Municipalidad donó dieciséis basureros.

Batidora **Puq b 'al**
 Puq ' = raíz
 -b 'al = instrumentalizador
 Xa xkisihiy weh i **puq b 'al** re 'e ' .
 Esa batidora solo me la regalaron.

Biblioteca **Huujb 'al**
 Huuj = libro, papel
 -b 'al = locativo
 Xokik i reh pan **huujb 'al**.
 Ella entró a la biblioteca.

Billete **Hujtumiin**
 Huuj = papel
 Tumiin = dinero
 Suq ruk 'amarii k taqeh **hujtumiin**.
 Es fácil portar los billetes.

Bimestre

Ka ’	=	dos
Poh	=	mes

Wilkooj pan rukab ’ **ka poh**.

Estamos en el segundo bimestre.

Block**Tz ’aqxaan**

Tz ’aq	=	concreto
Xaan	=	adobe

Xkiloq ’ i **tz ’aqxaan** reh tiq inb ’al kipaas.

Compraron block para construir sus casas.

Bombero**Chupul Q ’aaq ’**

Chup	=	apagar
-ul	=	agente
Q ’aaq ’	=	fuego

Xojkitob ’eej taqeh **chupul q ’aaq ’**.

Los bomberos no ayudaron.

Botánica**No jb ’aliil Chee ’K ’ahaam**

No jb ’aliil	=	ciencia
Chee ’ k ’ahaam	=	plantas

Re ’ keh xkicholej i **runo jb ’aliil chee ’ k ’ahaam**.

Ellos estudiaron Botánica.

Brazalete, pulsera**Q ’alq ’aab ’**

Re ’ tuut wulu ’ k ’ahchi ’ ruk ’ayem jinaj **q ’alq ’aab ’**.

Aquella señora está vendiendo una pulsera.

Brocha**B ’onb ’al**

B ’on	=	pintura
-b ’al	=	instrumentalizador

Ma ’xtaj chik kamaj i **b ’onb ’al**.

La brocha ya no sirve.

Calavera**Xanempas**

Wilik jinaj **xanempas** pan taq ab lix.

En la milpa hay una calavera.

Calculadora

Ajl	=	raíz verbal de contar
-an	=	sufijo de derivación
-b 'al	=	instrumentalizador

Xnuloq ' jinaj **ajlanb 'al** reh nuchaaq '.

Compré una calculadora para mi hermano.

Calendario**Ajlanb 'al Q iij**

Ajl	=	contar
-an	=	sufijo de derivación
-b 'al	=	instrumentalizador
Q iij	=	día

Holohik ti **ajlanb 'al q iij** xkisihiy aweh.

Que bonito el calendario que te regalaron.

Callejero**Parpar**

Parpar i ak 'un re 'e '.

Ese muchacho es callejero.

Cama**Ch 'aht/yokaab '.**

Xruloq ' jinaj **ch 'aht** reh rutuut i ak 'un.

El muchacho compró una cama para su mamá.

Cámara fotográfica**Jalwachilb 'al**

Jalwachiil	=	fotografía
-b 'al	=	instrumentalizador

Xkelq 'aaj i **jalwachilb 'al** wahq 'eq.

En la mañana robaron la cámara fotográfica.

Camarones grandes**Cho b '.**

Pan taq nimq iij inkik 'ayej i cho b '.

En las ferias venden camarones grandes.

Camión**B 'mihq**

B 'um	=	sonido
lhq	=	carga

Pan **b 'umihq** xkik 'am chaloq i sii '.

La leña lo trajeron en el camión.

Camioneta

B ùm	=	sonido
B èhl	=	acarrear

Xi 'ooj chik pan **b ùmb èhl**.

Ya se fueron en la camioneta.

B ùmb èhl**Camiseta**

T ùm	=	manco(a)
So ìs	=	camisa, ropa

Kaq i **T ùmso ìs**.

La camiseta es roja.

T ùmso ìs**Campana**

Xq èhb ìk chaloq i **talaan** ruum i yihk
La campana se cayó por el temblor

Talaan**Campanario**

Talaan	=	campana
-b 'al	=	locativo

Xkitz 'aq jinaj ak ' **Talanb 'al**.

Construyeron un nuevo campanario.

Talanb 'al**Campesino**

Aj	=	gentilicio
Ab ìix	=	milpa

Kow kikamanik taqeh **ajab ìix**.

Los campesinos trabajan duro.

Ajab ìix**Candela, flor**

Kichupum naq chik i **uhtz ùb** 'taqeh ajeleq ' noq xinkiq òj.
Los ladrones ya habían apagado la candela cuando
me golpearon.

Uhtz ùb '**Canica, cinco**

K àhchi keeb 'chi k òñik **k ìlitz** taqeh tijineel ruuk 'i k ùhtaneel.
Los alumnos están jugando canicas con el maestro.

K ìlitz

Canícula

Yohb 'aal wach i **sujeew**
Hay mucha canícula.

Sujeew**Cántaro**

Ma 'xtaj chik ha ' pan **xuut**.
En el cántaro ya no hay agua.

Xuut**Capitalismo**

Tumin =
-al =
Ma ' atoob ' taj i **tuminal**.
El capitalismo no es bueno.

Tuminal

dinero
sufijo de derivación

Capitán

Xkimik i Lolmay eew.
El capitán murió ayer.

Lolmay**Carga bajo los brazos**

Ahl **alahtz** ' .
Pesa tu carga.

Lahtz ' ®**Carga en los brazos**

Ahl nu **mehr**.
Pesa mi carga.

Mehr ®**Carga sobre la cabeza**

Ahl ru **tehl** i tuut.
Pesa la carga de la señora.

Tehl ®**Carga sobre la espalda**

Ma ' ahl taj i **rihq** i jaaw.
La carga del señor no pesa.

Ihq ®**Carnicería**

K 'ay =
Tiib ' =
-b 'al =

K 'aytiib b 'al

vender
carne
locativo

Re ' wuchq 'obrob ' inehchanik reh **K 'aytiib b 'al** re 'e ' .

Catarata

Jumuj	=	velocidad
Ha ’	=	agua

Xooj kilow jinaj holohik laj **jumujha** ’taqeh ixq ’un.

Las muchachas fueron a ver una hermosa catarata.

Cédula de vecindad**Eht ’alb ’al wachis**

Eht ’al	=	conocer
-b ’al	=	instrumentalizador
Wachis	=	cara, rostro, faz

¿Mi wilik aw **eht ’alb ’al wachis**?

¿Tienes cédula de vecindad?

Celaje**Rumulaa ’yaak ’**

Wilik pech inwih lk rumulaa ’yaak pan taxaaj.

A veces hay celaje en el cielo.

Cemento**K ’ajab ’aj**

K ’aj	=	polvo
Ab ’aj	=	piedra

Ink ’ayjik i **k ’ajab ’aj**.

Se vende cemento.

Centena**Ho kahlil**

Ho k ’ahl	=	cien
-iil	=	sufijo de derivación

Chih jariik iraaq ruq ’brom i q ’brik **ho k ’ahlil**.

Que significa el termino centena.

Centro América**Ruk ’uxl Ab ’ya Yala**

Ru -	=	3ª. persona singular
K ’uxl	=	corazón
Ab ’ya Yala	=	América

Re ’ Paxiil Amaaq ’ ink ’an pan **Ruk ’uxl Ab ’ya Yala**.

El país de Guatemala se encuentra situado en Centro América.

Ceremonia Maya**Mayiij**

Wilik jinaj **mayiij** pan K Inich Ajaaw.

Hay una cermonia en K inich Ajaaw.

Cesar

K 'ahsik

K 'ahsik i jab '.

Cesó la lluvia.

Chimenea

Esb 'al Sib '

Es = sacar

-b 'al = instrumentalizador

Sib ' = humo

Ar chi 'q 'aaq ' wilik jinaj **esb 'al sib '**

Allí en la cocina hay una chimenea.

Ciclo básico

Ruk 'uxl k 'uhtanik

Ru = 3ª. persona singular

K 'uxl = corazón

K 'uhtanik = educación

K 'ahchi kiin chi cholinik pan **ruk 'uxl cholinik**.

Estoy estudiando en el ciclo básico.

Ciencia

No 'jb 'alil

No 'jb 'al = sabiduría

-il = sufijo de derivación

Wilik jinaj k 'utaaj chi riij i **no 'jb 'alil**.

Hay una plática sobre la ciencia.

Ciento sesenta mil

Junkilab '®

Pan tinamit wilih wilkeeb ' **junkilab '** chi k 'achanam.

En este pueblo hay ciento sesenta mil personas.

Cirro

Saqsuutz '®

Xa je ' chik saqsuutz ' rub bnil i kipo t taqe ixoq aj Kob 'aan.

Se parece al color de los cirro el güipil de las mujeres de Cobán.

Ciudadanía

Tinamitaal

Tinamit = pueblo, ciudad

-aal = sufijo de derivación

51

Chi 'Q 'aaq '

1

fuego

El abuelo está en la cocina.

Sa 'skiil

La codicia no es bueno.

Uuh

A mi mamá le regalaron una cadena.

Nimtiip

Tijp = barrio

El Liceo Ak'áltik queda en la colonia Chamché.

Che 'el ijiis ®

Es peligroso golpear la columna vertebral.

T'uyunkin-t'uh t'uy ®

Los niños están jugando en los columpios.

Kuntz úhr

Tzahr = punto

Los alumnos ya saben usar la coma cuando escriben.

Comandante**Puxutansa**

Ma ' xqil taj wach i **puxutansa** yu haak.
Hoy no vimos al comandante.

Comedor**Wa b 'al**

Wa ' = raíz verbal de comer
-b 'al = locativo
Wilkeeb ' chik pan **wa b 'al** taqeh ulaa ' .
Los invitados ya están en el comedor.

Comerciante**Yakool**

Yak = comercio
-ool = agentivo
B 'hoom taqeh **yakool**.
Los comerciantes son adinerados.

Cometa**Ch 'aben Q 'aaq '**

Xqilow ruwach jinaj **ch 'ab 'en q 'aaq 'pan** rusaq lik.
Vimos un cometa en el amanecer.

Compartir**Molinik**

K 'ahchi kooj chi **molinik** b iis kapeew.
Estamos compartiendo ideas.

Comprometedor**Tanlool**

Hat **tanlool**.
Eres un comprometedor.

Computadora**Kemb 'al Tz 'ihb '**

Keem = raíz verbal de tejer
-b 'al = instrumentalizador
Tz 'ihb ' = escritura
Xruq 'or chi naruloq 'om jinaj **kemb 'al tz 'ihb ' .**
Dijo que comprará una computadora.

Comunicar**K 'amchii inik**

Atoob ' i **k 'amchii inik** kuuk ' taqeh qatuut qajaaw.
El comunicarnos con nuestros padres es bueno.

Comunidad Lingüística Poqomchi' Molaab'

Poqomchi' Q'orb'al

Mol	=	raíz de la palabra reunir
Aab'	=	locativo
Q'or	=	raíz de palabra hablar
-b'al	=	instrumentalizador
Poqom	=	nombre del grupo étnico
Chi'	=	idioma

Hin tz'ihb'amaj pan **Molaab' Poqomchi' Q'orb'al**.

Estoy inscrito en la comunidad lingüística poqomchi'.

Comunismo

Komonil

Komon	=	comunidad
-il	=	sufijo de derivación

Ma' reh atoob' wo' na naq i komonil.

Podría ser que sea bueno el comunismo.

Condenar

B'alqik

Ma' atoob' taj i b'alqik.

El condenar no es bueno.

Congelar

Saqb'ochinik

Saqb'och	=	granizo
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

K'ahchi' chi **saqb'ochinik** i ha'.

Está congelando el agua.

Congreso, parlamento

Taq'ab' Molaab'

Taq'ab'	=	ley, norma
Molaab'	=	institución, entidad

Wilkeeb' junjun aj chi B'atz' re' kikamanik pan

Ajtaq'ab' Molaab'.

Hay algunos Tactiqueños que trabajan en el Congreso.

Conjunto finito

Kuxmolooj

Kux	=	terminar, finalizar
-----	---	---------------------

Molooj = conjunto
 K àhchi ' qacholem i **kuxmolooj**.
 Estamos estudiando el conjunto finito.

Conjunto infinito **Ma kux Molooj**
 Ma ' = no
 Kux = terminar, finalizar
 Molooj = conjunto
 Chatz ihb àaj lajeeb ' oq **ma kux molooj**.
 Escriban diez conjuntos infinitos.

Conjunto unitario **Junmolooj**
 Jun = uno
 Molooj = conjunto
 Yu haak xruk ùhtaaj i **junmolooj** i k ùhtaneel.
 El maestro enseñó hoy el conjunto unitario.

Conjunto vacío **Tohlik Molooj**
 Tohlik = vacío
 Molooj = conjunto
 Re ' molooj wilih **tohlik molooj** rub lhnaal.
 Este conjunto se llama conjunto vacío.

Consejo de Ministros **Kimolaab ' Ajpataan**
 Ki = 3ª. persona plural
 Molaab ' = asociación, entidad
 Ajpataan = ministro
 Xkich ùq wach pan **Kimolaab ' Ajpataan**.
 Lo resolvieron en Consejo de Ministros.

Contrato de trabajo **Peyb àlhuuj**
 Peey = mozo
 -b àl = instrumentalizador
 Huuj = papel
 Xkitiq àa ' taqeh i **peeyb àlhuuj**.
 Ya elaboraron los contratos de trabajo.

Convivir

Ulaa ’

=

Ula ñik

visita

-in

=

sufijo de derivación

-ik

=

sufijo de categoría

Re ’ taqeh qamaam qati ð najt naq ki **ula ñik**.

Nuestros antepasados por mucho tiempo visitaban.

Cooperativa

Tow

=

Towiib ’

raíz verbal de ayudar

-iib ’

=

sustantivo reflexivo

K àhchi ’ rutob èem i qatinamiit i towiib ’

La cooperativa está ayudando a nuestro pueblo.

CorralWilkeeb ’ pan **qeej** taqeh ak àch.

Los pavos están en el corral.

Qeej**Correos**Rajkamanoom i **tzamjelal** taqeh k àchanaam wilih.

Estas personas son trabajadores de correos.

Tzamjelal**Cosa**Xkik àm chik rejeh taqeh a **pa ñikuun**.

Ya se llevaron tus cosas.

Pa ñikuun ®**Costilla**Xtoq i **ru xuku y** ak ùn re ñe ’ chi k ’ò hik.

Se le fracturó la costilla a ese muchacho por jugar.

Xuku y**Crayón**

Juch ’

=

Juch b ’on

rayar

B ’on

=

pintura

Wilik ki **juch b ’on** taqeh tijineel.

Los alumnos tiene crayones.

CrecimientoK ùtaaj chi riij i **k ñhik**.**K ñhik**

Plática sobre el crecimiento.

Cristalería

K'aykatalb'ál

K'ay = vender
Katal = cristal
-b'ál = locativo

Xu' y' rub'ónal i k'aykatalb'ál.

La cristalería es de color azul.

Cuaderno de cuadrícula

Kotinhuj

Kotin = cuadriculado
Huj = papel

Xnunuqsaj chik paam i nu **kotinhuj**.

Ya llené mi cuaderno de cuadrícula

Cuaderno de dibujo

Xiptahuuj

Xipta = cuadro de pintura, dibujo
Huj = papel

Chawesaj taq chaloq a **xiptahuuj**.

Saquen sus cuaderno de dibujo.

Cuadrado

Kajtz'ù k'

Kaj = cuatro
Tz'ù k' = esquina, ángulo

Re' k' ùhtaneel xruz' àq jinaj **kajtz'ù k'**.

El maestro construyó un cuadrado.

Cuadriculado

Kotiin

Kotiin rupo' t' i tuut.

El güipil de la señora es cuadriculado.

Cuadro de pintura

Taxipla

Pan tiijb' àl wilkeeb' **taxipla**.

En la iglesia hay cuadros de pintura.

Cuarzo

Katalha'

Xruraq jinaj **katalha'** i ak' ùn pan nimha'.

El muchacho encontró un cuarzo en el río.

57

Cuatrocientos

Juniq 'bb' ®

Juniq 'bb' taqeh nukixlaan.

Tengo cuatrocientas gallinas.

Cueva

Paatab 'aj

Paat = casa

Ab 'aj = piedra

Kiponik taqeh ajmayiij pan **Paatab 'aj** Chi K 'ooy.

En la cueva de Chi K 'ooy llegan los guías espirituales.

Dato

Na b 'al

Na ' = conocer

-b 'al = instrumentalizador

Re ' taqeh **na b 'al** aweh.

Tus datos.

Decena

Lajtaqil

Laj = diez

-taq = pluralizador

-iil sufijo de derivación

K 'ahchi ' irutk 'uhtaam i **lajtaqil** i k 'uhtaneel keh taqeh rajtijineel.

El maestro está enseñando decena a sus alumnos.

58

Delantal

Per

Chakoj **aper**.

Colóquese el delantal.

Derivar

Toxlisanik

Toxl = retorno

-isa = causativo

-ik = sufijo de categoría

Qeht 'aliij nik wach noq ki**toxlisanik** taqeh q 'orik pan Poqomchi '

Sepamos como se derivan las palabras en el idioma

Poqomchi ':

Desgraciar

Tzihtanik ®

K 'ahchi ' chi **tz ihtanik** rak 'un rixq 'un i tuut re 'e '.

Esa señora está desgraciando a sus hijos.

Desierto

Chiqyuuq ':

Chiq = seco

Yuuq ' = cerro

Pan **chiqyuuq '** ma 'xtaj ha '.

En el desierto no hay agua.

Desnutrición

Chiq 'bq

Re ' ha lak 'un xkimik ruum **chiq 'bq**.

El niño murió por desnutrición.

Despojar

Maq 'aj

K 'ahchi keeb ' **maq 'aj** ak 'al.

Están despojando terreno.

Destinatario

K 'uluul

K 'ul = recibir

-uul = agentivo

¿Re ' naak i hat **k 'uluul** reh oqxa h wilih?

¿Usted es el destinatario de esta encomienda?

Día de La Bandera

Q 'ijil Alaqan

Q 'ij = día

-il = sufijo de derivación

Alaqan = bandera, pabellón

Yu haak i **Ruq 'ijil iAlaqan**.

Hoy es el Día de La Bandera.

Día de La Madre

Ruq 'ijil Tuutb 'ees

Ru = 3ª. persona singular

Q 'ij = día

-il = sufijo de derivación

Tuutb 'ees = madre, mamá

59

Ilok il chik i **Ruq ijil Tutb 'ees**.
Se acerca el día de La Madre.

Día del Árbol		Ruq ijil Chee '
Ru	=	3 ^a . persona singular
Q ij	=	día
-il	=	sufijo de derivación
Chee '	=	árbol

¿Jaruuj i **Ruq ijil i Chee '** ?
¿Cuándo es el Día del Árbol?

Día del Ejército		Ruq ijil Ko loom
Ru	=	tercera persona singular
Q lij	=	día
-il	=	sufijo de derivación
Ko loom	=	soldado

Ko xik ik eloq i **Ruq ijil i ko loom**.
Hace poco fue el día del ejército.

Día del Maestro		Ruq ijil K 'uhtaneel
Ru	=	3 ^a . persona del singular
Q lij	=	día
-il	=	sufijo de derivación
K 'uhtaneel	=	maestro

Nakinimq lijem wach i **Ruq ijil K 'uhtaneel**.
Celebrarán el Día del Maestro.

Día del Padre		Q ijil Ajawb 'ees
Q lij	=	día
-il	=	sufijo de derivación
Ajawb 'ees	=	padre, papá

Chi rupaam jinaj poh i **Ruq ijil Ajawb 'ees**.
Dentro de un mes es el Día del Padre.

Día del Trabajo		Q ijil Kamanik
Q lij	=	día

-il = sufijo de derivación
 Kamanik = trabajo
 Naqakamaniik pan **ruq ijil kamanik**.
 Trabajaremos en el Día del Trabajo.

Dialecto Q'ab'chii'

Wilik ixib' **ruq'ab'chii'** i Poqomchi'.
 El idioma Poqomchi' tiene tres variantes.

Diálogo K'utaaj

K'achi keeb' chi **k'utaaj**.
 Están dialogando.

Diciembre Jachpoh

Jach = tapizca
 Poh = mes
 Re' **Jachpoh** tz'apaab' chik ruwach haab'.
 El mes de diciembre es para culminar el año.

Diputado(a) Ajtaq'ab'

Aj = agentivo
 Taq'ab' = ley, norma
 Ma' k'ih taj taqeh **ajtaq'ab'** ixoq.
 Hay pocas mujeres diputadas.

Lactancia Ch'uch'al

Ch'uch' = mama, tetas
 -al = sufijo de derivación
 Wilik ruloq il i **ch'uch'al** chi qawach.
 Para nosotros es muy importante la lactancia.

Dirección Paatb'al

Paat = casa
 -b'al = locativo
 Ma' weht'aliim taj **rupaatb'al** i k'uhaneel.
 No sé la dirección del maestro.

Director(a), guía**K 'amal B 'eh**

Xa ach chik re 'yu haak xkamanik i **k 'amal b 'eh** reh tijinb 'al.

Ya solo hoy trabajó el director de la escuela.

Diskette**K 'oltz 'ihb '**

K 'bl = guardar

Tz 'ihb ' = escritura

Re 'wilih ruwaaq **k 'oltz 'ihb '** nanuq 'ahsam ruum nukamaj.

Este es el sexto diskette que entregaré por mi trabajo.

División**Ch 'aaq**

Wilkeeb 'ho bob '**cholineel** re 'ma 'inkicholej taj i ch 'aaq.

Hay cinco alumnos que no aprenden la división.

Divorcio**Ch 'aaq**

K 'ahchi keeb 'chi **ch 'aaq** i keh.

Ellos se están divorciando.

Docena**Kab 'ajtaqiil**

Kab 'aj = doce

-iil = sufijo de derivación

Chi **kab 'ajtaqiil** ink 'ayjik i k 'iib '.

La pacaya se vende por docena.

Donar**Sihij**

Ma 'k 'ahchi 'taj kooj chi **sihij** yu haak.

Ahora no estamos donando.

Dormitorio**Warb 'al**

War = dormir

-b 'al = locativo

Nim i **warb 'al** wilih.

Este dormitorio es grande.

Dos puntos**Ka 'tzuhr**

Ka ' = raíz numeral de dos

Tzuhr = punto
Keht àliim chik i cholineel i rukamaj i **ka tzuhr**.
Los alumnos ya saben el uso de los dos puntos.

Drenaje **B'ehlitz'ajñ**

B'elh = acarrear
Tz'ajñ = suciedad
Ko ruman chi naruwih lik **b'ehlitz'ajñ**.
Es necesario que haya drenaje.

Dulcería **K'ayb'álkaab'®**

K'ayb'ál = mercado
Kaab' = dulce
Suq suq i kaab' inkik'ayej pan **k'ayb'álkaab'**.
Son deliciosos los dulces que venden en la dulcería.

Economía **Tooj k'áas**

Tooj = pago
K'áas = deuda
Re **rutooj ruk'áas** qamaq lil.
La economía de nuestro país.

Edad **Hab'ul**

Haab' = año
-ul = sufijo de derivación
Chaq'br taq a **hab'ul**.
Digan sus edades.

Edificio **Nimpaat**

Nim = grande
Paat = casa
Najtir i **nimpaat** wulu'.
Aquel edificio es antiguo.

Educación **Q'ilb'ál**

Ko ruman i **q'ilb'ál** chi qeh.
La educación es muy importante para nosotros.

Educación Bilingüe Tijinik pan ki ìb ' q 'òrb 'àl

Tijinik	=	estudiar
Pan	=	preposición
Ki ìb '	=	dos
Q 'òrb 'àl	=	idioma

Ko ruman chi ne inqapahqaaj i **tijinik pan Ki ìb ' Q 'òrb 'àl**
Es importante que exijamos una Educación Bilingüe.

Educación preprimaria Chunchuniil k 'ùhtanik

Chunchun	=	inquieto
-iil	=	sufijo de derivación
K 'ùhtanik	=	educación

K 'ùloq pan qak 'ùxl chi ko ruman i **chunchuniil k 'ùhtanik**.
Recordemos que es importante la educación preprimaria.

Educación primaria Ch 'ikaab ' K 'ùhtanik

Ch 'ikaab '	=	asiento, base
K 'ùhtanik	=	educación

Waq'ib 'haab 'i cholink inb 'ànarik pan **ruch 'ikaab ' k 'ùhtanik**
En la educación primaria se estudian seis años.

Educador Q 'ìlool

Ma ' kikamanik taj chi korik taqeh **q 'ìlool**.
Los educadores no trabajan bien.

64

Electricidad Q 'àq 'ìl

Q 'àq '	=	fuego
-il	=	sufijo de derivación

K 'àhchi ' ruponiik i **q 'àq 'ìl** pan taq runajtiil komonil.
La electricidad está llegando a las comunidades lejanas.

Embajador Nimulaa '

Nim	=	gran, grande
Ulaa '	=	visitante

Re ' taqeh run **imulaa '** i Paxiil Amaaq ' pan tokoom

tinamit wilkeeb '.

Los embajadores de Guatemala se encuentran en otros países.

Embarazo

Wachk 'acharik

Wach = cara, rostro, faz

K 'acharik = vida

Wachk 'acharik wilik tuut.

La señora está embarazada.

Enamorar

Q 'uninik

Re ' keh k 'ahchi keeb ' chi q 'uninik.

Ellos se están enamorando.

Encomienda

Oqxa 'n ®

Xooj ruk 'am jinaj **oqxa 'n** i Ma ' B 'ahlam.

Don B 'ahlam fue a traer una encomienda.

Enero

Chikuypoh

Chikuy = veranero

Poh = mes

Pan **chikuy poh** intohq 'ik/intihk 'ik taqeh cholinik.

En Enero es cuando empiezan las clases.

Entonar

B 'ichanik

Re ' taqeh cholineel xkib **'ichej** i tz 'uuyamaaq '.

Los alumnos entonaron el himno nacional.

Ermita

Xahkal

Re ' **xahkal** reh rutijp ma ' Pux.

La ermita del barrio de San Sebastián.

Escasez

Makiil

Wilik makiil ixiiim.

Hay escasez de maíz.

Esclavitud

Muunil

Nakiq 'oriik chi riij **muunil**.

Hablarán sobre la esclavitud.

Esclavo

Xaje 'hoj chik **muun**.
Parecemos esclavos.

Muun**Escritorio**

Tz ihb ' = escritura
-an = sufijo de derivación
-b 'al = instrumentalizador
Ak '' rutz **ihb 'anb 'al** i ajtz ihb '.
El escritorio de la secretaria está nuevo.

Tz ihb 'anb 'al**Escritura Maya**

Mayab ' = Maya
Tz ihb ' = escritura
Qacholej taq i **Mayab tz ihb '.**
Aprendamos la escritura maya.

Mayab tz ihb '.**Escudo**

Xq èhb ik chaloq i **pokob '.**
Se cayó el escudo.

Pokob '.**Escudo Nacional**

Pokob ' = escudo
-al = sufijo de derivación
amaaq ' = nación, país, patria
Nim i **Pokob 'al Amaaq 'xkitiq 'aa '.**
Es grande el Escudo Nacional que arreglaron.

Pokob 'Amaaq '.**Escuela**

Tijin = enseñar
-b 'al = locativo.
Suq nuk ùxl ruum wilkiin pan **tijinb 'al.**
Estoy feliz porque estoy en la escuela.

Tijinb 'al**Esmeralda**

Xkikoj jinaj **raxkwal** reh numutq 'aab '.
A mi anillo le colocaron una esmeralda.

Raxkwal

Esmeril

Sir = girar
 Huux = afilar
 Xruq àsreej i rikeej i jaaw chi sirhuux.
 El señor afiló su hacha con el esmeril.

Sirhuux**Espiral**

Sot = enrollado
 Juuch ' = línea
 Chanuqjisaj taq i pehraal chi **sotjuuch** ' .
 Llenen la página de líneas espirales.

Sotjuuch ' .**Esponja**

Yoklik i mees chi ruwach i **wotzin**.
 El gato está acostado sobre la esponja.

Wotzin**Estatua**

Wilik jinaj **rala** 'siil i ma ' Manu ' T 'bot ' ar Kob 'aan.
 Hay una estatua de don Manuel Tot en Cobán.

Ala 's**Estigma**

Re ' qak **ixb** 'ilaal.
 Nuestra estigma.

K ixb 'ilaal**Estufa**

Chiq ' = cocinar
 -b 'al = instrumentalizador
 Re ' rehk 'een i Tz 'unun xruk 'ax wach i **chiq b 'al** re 're ' .
 A la esposa de Tz 'unun le gustó esa estufa.

Chiq b 'al**Exigible**

Pahqal = solicitud
 -imaj = participio perfecto
Pahqalimaj taqeh qak 'ulub ' .
 Es exigible nuestros derechos.

Pahqalimaj**Experimentado**

Kemilimaj chik i kamanik wilih.
 Este ya es un trabajo experimentado.

Experimento**Kemiil**

Xkib àn jinaj **kemiil** taqeh kok ' ak 'ùn.

Los niños realizaron un experimento.

Explicar**Ch 'òb 'ònik**

K 'àhchi ' naq chi **ch 'òb 'ònik** i k 'ùhtaneel noq xinponik.

El maestro estaba explicando cuando llegué.

Extremidades**Q 'àb 'òqis**

Q 'àb ' = mano

Oq = pié

-is = indicar partes del cuerpo

Re ' rukamaj i **qab 'òqis**.

La función de las extremidades.

Extremidades inferiores**Oqis**

Re ' taqeh **oqis**.

Las extremidades inferiores.

Extremidades superiores**Q 'àb 'iis**

Re ' taqeh **qab 'iis**.

Las extremidades superiores.

Familia**Junija 'al**

Jun = uno

Ija ' = semilla

-al = sufijo de derivación

Nakichaliik wa 'aal chi kuncheel taqeh i **junija 'al**.

Vendrán a comer todas las familias.

Faringe**Xijoris**

K 'àxarik iraaq **xijoris**.

Hay que cuidar la faringe.

Fax**Q 'àhsmiij**

Q 'àhs = pasar

Miij = copia

Q 'è ' kamaneel i **q 'àhsmiij**.

El fax es muy útil.

Fe de Edad

Huuj	=	papel
-il	=	sufijo de derivación
Haab ’	=	año
El	=	edad

Chak ’am chaloq **ruhujil** ki **hab ’uul**

aha ’lak ’uun.

Traiga las Fe de Edad de sus hijos.

Fe

Koj	=	crear
-b ’al	=	instrumentalizador

Kojb ’al iraaq i wilih.

Esto quiere fe.

Kojb ’al**Febrero**

Chaaq	=	Escarcha
Poh	=	mes

Pan **chaaqpoh** jawal k ’uxik xub ’an eloq.

En febrero hizo mucho frío.

Chaaqpoh**Ferretería**

K ’ay	=	vender
Ch ihch ’	=	hierro
-b ’al	=	locativo

Tz ’aplik i **K ’aych ihch b ’al**.

La ferretería está cerrada.

K ’aych ihch b ’al**Fila**

Lohk ’	=	ordenar
-aal	=	sufijo de derivación

Xkikoj kiib ’ chi **lohk ’aal** taqeh cholineel.

Los alumnos se colocaron en fila.

Lohk ’aal**Final**

Pan **kuxesb ’al** wach qacholiniik.

Al final de nuestro estudio.

Kuxesb ’al

Finca

Mama ' = enorme, grandísimo
 Xoraal = lote
 Wilik kamanik pan **mama xoraal**.
 Hay trabajo en al finca.

Firma**Juuch b ih**

Juuch ' = raya
 B ih = nombre
 Chab an a**juuch b ih** ayu ?
 Haga su firma aquí.

Flor Nacional**Uhtz ub ' Amaaq '**

Uhtz ub ' = flor
 Amaaq ' = nación, país, patria
 Holohik i **uhtz ub ' Amaaq ?**
 La Flor Nacional es muy bella.

Florecer**Ixmak alinik ®**

Ixmak alinik irub an i chiina.
 El naranjal está floreciendo.

Fósforo**Tziqb al**

Tziq = encender
 -b al = instrumentalizador
 Xooj loqool **Tziqb al**.
 Se fue a comprar fósforo.

Fotocopiadora**Mijb al**

Mij = fotocopia, copia
 -b al = instrumentalizador
 Nakiloq om jinaj **mijb al** pan nukamaj.
 En mi trabajo compraron una fotocopiadora.

Fotografía**Jalwachil**

Ma ' xnuk am taj chaloq i nu**jalwachiil**.
 No traje mi fotografía.

Fotógrafo

Jalwachil

=

Jalwachilineel

fotografía

-in

=

sufijo de categoría

-eel

=

agente

Q'è'k'ih iruk àyej wii' taqeh jalwachil i **jalwachineel**
re'è'.

Ese fotógrafo vende muy caras las fotografías.

Fraude**Jot'boj**

Ayu'xwih ik **Jot'boj**.

Aquí hubo fraude.

Fútbol**Oqtola j**

Oq

=

pie

Tola j

=

pelota, balón

Xik'ulik taqeh k'ò'heel **tola j**.

Ya vinieron los jugadores de fútbol.

Futuro**Iqalkab ij**

Iqal

=

mañana

Kab ij

=

pasado mañana

Ma' qeht'aliim taj i iqal kab ij chib'ih naruk'ulariik.

No sabemos que sucederá en el futuro.

Ganar, vencer**Ch'akanik/eliik korik (p)**

Xoj**ch'akanik** inkih taqeh ak'un.

Los muchachos dicen que ganaron.

Generación**Ilatz'**

Re' **kilatz'** taqeh nutuut wajaaw.

La generación de mis padres.

Germen**Tz'uhk ®**

Je' wilih rutz'uhk i loq'aj ixim.

Así es el germen del maíz.

Germinación**Tz'uhkiil ®**

Yu haak naqatijem i ru**tz'uhkiil** taqeh ija'.

Hoy veremos la germinación de las semillas.

71

Ginas/caites**Perxijab ’**

Chakuy, chasik ’ chaloq weh i **nuperxijab ’**

Por favor, búsqueme mi caite.

Gobernar**Ajab ’esinik**

Kowlaj kamanik i **ajab ’esinik**.

El gobernar es un trabajo duro.

Gram**Pach ’aya 1/k ’im**

Xkiyeq ’ runaah i **pach ’aya 1** i kok ’ ak ’un.

Los niños pisaron la grama.

Gramática**Kemchii ’**

Kem = raíz verbal de tejer

Chii ’ = idioma, boca

Xkisihiy weh jinan Poqomchi ’ **kemchii ’**

Me obsequiaron una gramática Poqomchi ’.

Guatemala**Paxiil**

Hoj aj **Paxiil**.

Somos guatemaltecos.

Guía espiritual**Ajmayiij**

Ajmayiij i tuut wilih.

Esta señora es guía espiritual.

72

Hallazgo**Kaniil**

Kan = hallar

iil = sufijo

Wilik jinaj ru**kaniil** kamnaq.

Hay un hallazgo de cadáver.

Hambruna**Wi ’jaleel**

Pahqjik iraaq reh Ajaaw chi ma inwih ik **wi ’jaleel** pan Paxiil.

Hay que pedirle a Dios que en Guatemala no haya hambruna.

Herencia**Ehchb 'al**

Narukahniik chi **ehchb 'al** i paat wilih.

Esta casa quedará como herencia.

Herramienta**Kamanb 'al**

Kam

=

trabajar

-an

=

sufijo de categoría

-b 'al

=

instrumento

Re 'was xooj loq 'bol taqeh **kamanb 'al**.

Mi hermano se fue a comprar herramientas.

Hielo**Ab 'ajha '**

Ab 'aj

=

piedra

Ha '

=

agua

Ab 'ajha 'paam i b 'oj xkipuhkaaj.

El boj que sirvieron tenía hielo.

Hierro**Ch 'ihch '**

K 'lh tz 'aaq i **ch 'ihch '**yu haak.

Ahora está caro el hierro.

Hígado**Tamat**

Q 'è 'suq i **rutamat** ak 'ach.

El hígado del pavo es sabroso.

Himno Nacional**Tz 'uuy Amaaq '**

Tz 'uuy

=

himno, alabanza, canto

amaaq '

=

nación, país, patria

Xkitz 'uyej i **Tz 'uuy Amaaq '**taqeh i k 'achanaam

Las personas cantaron el Himno Nacional.

Historia**Mel**

Mel chi riij i ixiim.

Historia sobre el maíz.

Historiador(a)**Meloneel**

Mel

=

historia

-on

=

sufijo

73

-eel = agentivo

Meloneel i tuut re 'fe'.

Esa señora es historiadora.

Historial

Meliil

Mel = historia

-iil = sufijo de derivación

Chi riij i tinamit Chi B 'aatz wilik jinaj **meliil**.

Sobre el pueblo de Tactic existe un historial.

Historiar

Melinik

Mel = historia

-in = sufijo de derivación

-ik = sufijo de categoría

Atoob 'chi qeh i **melinik**.

El historiar es bueno para nosotros.

Hora

K 'aam

Wuquub ' **k 'aam** ki 'kik chi kamanik taqeh kamanoom.

Los trabajadores entran a trabajar a las siete horas.

Horario

K 'amiil

K 'am = hora

-iil = sufijo de derivación

Ma ' iruk 'ul taj nuwach i **k 'amiil** wilih.

No me gusta este horario

74

Horneado

Ho 'risamaj

Ho 'risamaj ak 'ach naqak 'uxum yu haak.

Hoy comeremos pavo horneado.

Horno

Ho 'risanb 'al

Ho 'r = hornear

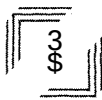
-isa = causativo

-n = sufijo de derivación

-b 'al = instrumentalizador

Xtz 'a 'b 'ik chik i **ho 'risanb 'al**.

Ya se calentó el horno.



Hospedar

Patal	=	huésped
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

K àhchi ' chi **patalinik** i tuut ayu '.

La señora está hospedada aquí.

Patalinik**Hotel, pensión**

Patal	=	huésped
-b 'al	=	locativo

Nujinaq chik i **patalb 'al** wilih.

Este hotel ya está lleno.

Patalb 'al**Huracán****Kaqteew**

Noq wilik **kaqteew** ti ' inkilow wach taqeh aj Pan Yuuq '.

Los de la Zona del Polochic sufren cuando hay huracán.

Identidad**Wa riik**

Re ' Poqomchi ' **wa riik**.

La identidad Poqomchi '.

Idioma Castellano**Kaxlan Q 'orb 'al**

Kaxlan	=	Castellano
Q 'orb 'al	=	idioma

Atoob ' chi choljik i **Kaxlan Q 'orb 'al**.

Es muy bueno aprender el Idioma Castellano.

Idioma Poqomchi '.**Poqomchi ' Q 'orb 'al**

Kinq 'brik pan **Poqomchi '.**

Hablo Idioma Poqomchi '.

Iglesia, templo**Tiijb 'al**

Tiij	=	pración
-b 'al	=	locativo

Xi 'boj pan **tiijb 'al**.

Se fueron a la iglesia.

75

Imagen

Wilkeeb 'xipta pan tiijb 'al.
En la iglesia hay imágenes.

Xipta**Imitación**

Xa ehtz 'i re te ' .
Solamente es imitación.

Ehtz**Imprenta**

Tzaltan = imprimir
-b 'al = locativo

Tzaltanb 'al

Kinkamanik ar pan tzaltanb 'al.
Trabajo en la imprenta.

Impreso

Tzalt = imprimir
-amaj = participio perfecto

Tzaltamaj

Tzaltamaj chik taqeh rumiij i huuj
Ya están impresas sus copias.

Impresora

Tzalt = imprimir (raíz)
-b 'al = instrumentalizador

Tzaltb 'al

Xkelq 'aaj i Tzaltb 'al
Robaron la impresora

76

Imprimir

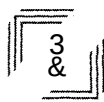
Tzalt = raíz verbal de imprimir
-an = sufijo de derivación
-ik = sufijo de categoría

Tzaltanik

K 'ahchi ' chi tzaltanik i ajtz 'ihb ' .
La secretaria está imprimiendo.

Inauguración

Iqal in sularik i rukomitaat Kaqchee ' .
Mañana es la inauguración de la Municipalidad de La Tinta.

Suul

Incendio forestal **K 'atzliim**

Yohb 'aal i **k 'atzliim**.

El incendio forestal es peligroso.

Incitar **Taqchi 'inik ®**

Ma 'atoob 'taj i **taqchi 'inik** k 'achanaam.

El incitar a las personas no es bueno.

Indígena **Ajayu '**

Aj = gentilicio

Ayu ' = aquí

Ajayu 'taqeh k 'uhtaneel.

Los maestros son indígenas.

Industria, fábrica **Mulk 'ihb 'al**

K 'ih **mulk 'ihb 'al** wilkeeb 'pan Tinamit Paxiil.

En la ciudad de Guatemala hay muchas industrias.

Industria azucarera **Mulk 'ihb 'al Kajkaab '**

Mulk 'ihb 'al = industria

K 'ajkaab ' = azúcar

K 'ih taqeh rajkamanoom i rumulk 'ihb 'al k 'ajkaab '.

La industria azucarera tiene muchos empleado.

Industria papelera **Mulk 'ihb 'al Huuj**

Mulk 'ihb 'al = industria

Huuj = papel

Re 'rumulk 'ihb 'al huuj reh amaaq '.

La industria papelera del país.

Ingenio **K 'ajkab 'b 'al**

Kajkaab ' = azúcar

-b 'al = locativo

Re 'keh kikamanik pan **k 'ajkab 'b 'al**.

Ellos trabajan en el ingenio.

Injuria **Ch 'bol**

Re 'ch 'bol jinaj tzahk 'elq 'anik chi kamanik oon q 'brik.

La injuria es un ultraje de obra o de palabra.

77

Interés

R	=	3 ^a . p. s.
Ak ùn	=	hijo
Tumiin	=	dinero

Re 'rak ùn tumiin re 'inqak ùl k 'ahchi kooj
rutob èem.

El interés del dinero que recibimos nos está ayudando.

Intestino delgado**Wiiseq 'saa '**

Wiis	=	delgado
Eq 'saa '	=	intestino

Pan **wiiseq 'saa '** wilkeeb ' kok ' ism.

En el intestino delgado hay unos pelitos finos.

Intestino grueso**Toyaq 'saa '**

Toy	=	grueso
Aq 'saa '	=	intestino

Pan **toyaq 'saa '** inmiq 'ik chaloq i saa '.

En el intestino grueso se forma el excremento.

Irracional**Ma 'no janeel**

Ma '	=	negación
No janeel	=	racional

Ma 'no janeel taqeh chikop.

Los animales son irracionales.

78

Jade**Raxab 'aj**

Rax	=	verde
Ab 'aj	=	piedra

Kow kow i **raxab 'aj**.

El jade es muy duro.

Jardín**Pan Uhtz 'ub '**

Pan	=	preposición
Uhtz 'ub '	=	flor

Wilkeeb ' k 'ih pehpem **pan uhtz 'ub '**.

Hay muchas mariposas en el jardín.

Jarrón**T ù y**

Wilik i maatz ' pan **t ù y**.

El atol de masa está en el jarrón.

Juguetería**K 'ayk 'ò hb 'al**

K 'ay = vender

K 'ò h = jugar

-b 'al = locativo

Naqojiik loq 'òol k 'ò hal pan **k 'ayk 'ò hb 'al**

Iremos a comprar juguetes en la juguetería.

Julio**Kahoqpoh**

Kahoq = trueno

Poh = mes

Pan **Kahoqpoh** i runimq lij i tinamit Kaqkoj.

En el mes de julio es la feria del pueblo de San Cristóbal Verapaz.

Junio**Tehkpoh**

Tehk = zompopo

Poh = mes

Pan **tehkpo** xkinimqijej ruwach ruq ijil i k 'uhtaneel.

En el mes de junio celebraron el día del maestro.

Júpiter**Asch 'umiil**

As = mayor

Ch 'umiil = estrella

Nim nim i **asch 'umiil** chi kiwach chi unchel taqeh sirch 'umiil.

Júpiter es el más grande que todos los planetas.

Justo**Atoob '**

Atoob ' i jaaw wilih.

Este señor es justo.

Kilómetro**Hiil**

Re ' ab ixb 'al Chi ' Yuuq ' ka**hiil** inkahnik ruuk ' i
Tinamit Kaqkoq.
La aldea Chiyuk queda a dos kilómetros de San Cristóbal.

Kindergarten**Chunchun**

Ayu ' wilkeeb ' okoq i kok '**chunchun**.
Por aquí están los kindergarten.

Laja**Sahaab '**

Pan ruyuq 'ul i Tuhkurub ' inkan i **sahaab** 'chi k ihaal.
En la jurisdicción de Tukurú se haya laja por
montón.

Lavadora**Tz 'ajoolb 'al**

Tz 'aj	=	lavar
-ool	=	agentivo
-b 'al	=	instrumentalizador

Xkichup i **tz 'ajoolb 'al**.
Apagaron la lavadora

Lazar**Xo 'inik**

K 'ahchi kooj chi **xo 'inik**.
Estamos lazando.

Leer**Ilhujinik**

Il	=	ver (Raíz)
Huuj	=	papel
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

K 'ahchi ' chi **ilhujinik i** K ijool.
El joven está leyendo.

Letra cursiva**Lahktz 'ihb '**

Lahk	=	enlazar
Tz 'ihb '	=	escritura

Kintz 'ihb 'anik pan **lahktz 'ihb '** .
Yo escribo en letra cursiva.

Letra itálica

Chel = raíz adjetival de inclinado
 Tz íhb ' = escritura
 Ma ' inuk áx taj ruwach i **cheltz íhb '.**
 A mi no me gusta la letra itálica

Letra mayúscula**Astz íhb '.**

As = mayor
 Tz íhb ' = escritura
 Chatz íhb 'aaj taq pan **astz íhb '.**
 Escribanlo en letra mayúscula.

Letra minúscula**Chaaq tz íhb '.**

Chaaq ' = menor
 Tz íhb ' = escritura
 Xkitz íhb 'aaj pan **chaaq tz íhb '.**
 Lo escribieron en letra minúscula.

Letrina**Komon/sa íb 'ál**

Pan ab íixb 'ál Chi Tap wilik ki **komon** chi unchel taqeh
 junija 'ál.
 En la aldea de Chi Tap todas las familias tienen letri-
 nas.

Ley de Educación**Taq 'áb íl K 'uhtanik**

Taq 'áb ' = ley, norma
 -il = sufijo de derivación
 K 'uhtanik = educación
 Qasik ' pan **Rutaq 'abiil K 'uhtanik.**
 Busquemoslo en la Ley de educación

Libertad de expresión**Ralajiil Q 'orik**

R- = 3ª. persona singular
 Alajiil = libertad
 Q 'orik = hablar
 Jinaj k 'ulub ' i **ralajiil q 'orik.**
 La libertad de expresión es un derecho.

Libertad de pensamiento Ralajiil B ñis Kapeew

R- = 3ª. persona singular

Alajiil = libertad

B ñis kapeew = pensamiento

Ko ruman chi wilik **ralajiil b ñis kapeew**.

Es importante que haya libertad de pensamiento.

Licuadaora Kook b'ál

Kook ' = afinar

-b'ál = instrumentalizador

Wilik i **kook b'ál** chi q'aaq'.

La licuadaora está en al cocina.

Lienzo Pehr

Ox**pehr** ruwach i po t inkikoj taqeh Poqomchi ' ixoq.

Las mujeres Poqomchi ' usan un güipil que consta de tres lienzos.

Lija Ch'ub'isanb'ál

Ch'ub' = lijar

i = vocal epentética

-san = causativo

-b'ál = instrumentalizador

Eew xnuloq' i **ch'ub'isanb'ál**.

Ayer compré la lija.

82

Limbo Xul'aa

Pan **xul'aa** ki boj taqeh ha lak'un ma' qajinaq taj kihaa'.

Los niños no bautizados se van al limbo.

Lince Kuxb'ahlaq

Re' **kuxb'ahlaq** xuk'ux i t'uus.

El lince comió al pollito.

Lindero K'ula t'@

Xkijil chaloq ruk'ula t' wak'aa taqeh si weel.

1

K unjuuch '

K ún = encorvado

Juuch ' = línea

Ma 're 'taj **k'unjuuch** 'xnupahqaaj.

Yo no pedí línea curva.

Línea horizontal

Yokjuuch '

Yok = acostado

Juuch ' = línea

Chatz 'aq taq junu 'q **yokjuuch** '.

Hagan una línea horizontal.

Línea quebrada

B'usjuuch'

Bus = doblado

Juuch ' = línea

Naqatz 'aqam jinaj **b'usjuuch'**

Vamos a hacer una línea quebrada.

Línea vertical

Pa juuch '

Pa' = parado

Juuch ' = línea

Je 'wilih ruwii **'pa juuch**'.

Así es la línea vertical.

Lingüista

Ajch 'ob 'chii'

Aj = agente

Ch 'ob 'chii ' = lingüística

Ko re ' chik yu ' naak wilkeeb ' **ajch** ' obchii '.

Hasta ahora hay lingüistas.

Lingüística

Ch 'ob 'chii '

Ch 'ob ' = explicar

Chii ' = idioma, boca

K 'ahchi ' chi cholinik i k 'uhtaneel wilih ar pan Cholb 'al

Ch 'ob 'chii'.

Este maestro está estudiando en el Instituto de Lingüística.

Linterna

Saqum = luz
 -b 'al = instrumento
 Loq 'arik iraaq jino q **saqumb 'al**.
 Habrá que comprar una linterna.

Literatura

No j = sabiduría
 Huuj = papel
 Ko ruman chi naqeht 'aliim i Mayab ' **no jhuuj**.
 Es muy importante que conozcamos la literatura Maya.

Llave

Tz 'ap = cerrar
 Teh = abrir
 Xruq 'eb ' **rutz 'apteh** i tuut.
 La señora perdió su llave.

Maestro

K 'uht = enseñar
 -an = sufijo de derivación
 -eel = agentivo
 Xyowaab jik i **k 'uhtaneel**.
 El maestro se enfermó.

Magisterio

Choliniik = estudio
 K 'uhtaneel = maestro
 K 'ahchi ' kik 'ulum Poqomchi ' pan **rucholiniik k 'uhtaneel**.
 En magisterio estan recibiendo idioma Poqomchi '.

Mal aconsejar

K 'ahchi kiin chi **hunu**j.
 Estoy mal aconsejando.

Saqumb 'al

No jhuuj

Tz 'apteh

K 'uhtaneel

Choliniik Kuhtaneel

Hunuj @

Manilla**Chunkuh**

Wilik ruchunkuh i ha lak ün.

El bebé tiene manilla.

Mapa, croquis**Ehtaalak 'al**

Ehtaal = señal

Ak 'al = tierra, suelo

Re ' wilih **rehtaalak 'al** i Paxiil.

Este es el mapa de Guatemala.

Maquina de coser**B 'objb 'al**

B 'obj = coser

-b 'al = instrumentalizador

Xruloq ' jinaj **b 'objb 'al** i wajaaw.

Mi papá compró una máquina de coser.

Máquina de escribir**Tz 'ihb 'anb 'al**

Tz 'ihb ' = escribir

-an = sufijo de derivación

-b 'al = instrumentalizador

Nanuloq 'om jinaj **tz 'ihb 'anb 'al**.

Compraré una máquina de escribir.

Máquina desgranadora**Ixb 'al**

Ix = desgranar

-b 'al = instrumentalizador

Ixb 'al chik inkikoj pan taq ab lix.

En las aldeas usan las desgranadoras.

Maratón, carrera**Ajiim**

Ruwaaqiib ' ruka winaq **ajiim** reh Kob 'aan.

Vigésimo sexto maratón de Cobán.

Marinero**Ajpalaw**

Aj = agentivo

Palaw = mar

Ajpalaw i ma ' Pakal.

Don Pakal es marinero.

85

Marte

Kaq = rojo
 Ch ùmiil = estrella

Kaq kaq inka ÿik i **kaqch ùmiil**.

El planeta marte es de color rojizo.

Marzo**K àatpoh**

K àat = roza
 Poh = mes

Pan **k àatpoh** xintoq àa ' kamanik ruuk ' i Poqomchi ' Molaab '.

En el mes de marzo empecé a trabajar con la Comunidad Lingüística Poqomchi '.

Matemática**No j b àlil Ajl**

No j b àlil = ciencia
 Ajl = número

Re ' wulu ' i k ùhtaneel ink ùhtanik i **Runo j b àlil Ajl**.

Aquel es el catedrático que imparte Matemática.

Maternidad**Tuutb 'esilal**

Tuutb 'ees = madre, mamá
 -il = sufijo de derivación
 -aal = sufijo de derivación

K ùtaaj chi riij i **tuutb 'esilal**.

Plática sobre la maternidad.

86

Matrimonio**Yuqwik- k 'ù ñanik**

Looq ' i **yuqwik** chi qeh.

Para nosotros el matrimonio es sagrado.

Mayo**Mooxpoh**

Moox = coleóptero
 Poh = mes

Pan lajeeb ' rub èeh **Mooxpoh** inimq ijik i ruq ijil tutb 'ees.

El diez de mayo se celebra el día de la madre.

Medida de capacidad**Pamiil Pajb 'al**

Re ' taqeh cholineel kichol chik i **pamiil pajb 'al**.

Los alumnos ya saben las medidas de capacidad.

Medida de longitud **Najtiil Pajb 'al**
Qojchol chik pajooj reh taqeh **najtiil pajb 'al**.
Ya aprendimos las medidas de longitud.

Medida de peso **Ahliil Pajb 'al**
Yu haak naqatijem taqeh **ahliil pajb 'al**.
Hoy aprenderemos las medidas de peso.

Medio de comunicación **B 'iralb 'al**
B iral = anuncio, noticia
-b 'al = instrumentalizador
Re ' taqeh **b 'iralb 'al** wilkeeb ' pan qatinamiit.
Los medios de comunicación que hay en nuestro municipio.

Memoria **K 'ul k 'uxl**
K 'ul = venir
K 'uxl = corazón
Wilik pan **k 'ul k 'uxl**.
Lo tenemos en nuestra memoria.

Mercurio **Q 'anch 'umiil**
Q 'an = amarillo
Ch 'umiil = estrella
Ma ' najt taj wilik okoq i **q 'anch 'umiil** ruuk ' i qajaaw
q iij.
El planeta Mercurio está muy cerca del sol.

Metrópolis **Nimamaaq '**
Nim = grande
Amaaq ' = nación, país
Re ' **nimamaaq '** Pan Paxiil.
La metrópoli de Guatemala.

Micrófono **Yuq 'unb 'al**
Yuq 'un = llamar
-b 'al = locativo

11

Mit ilb 'al

K ulwach pan mit ilb al.

Ministerio de Salud

Pataan Kowiil

K 'ahchi 'rusihim tageh iq 'oom i **Rupataan Kowiil**.

Ministerio de Trabajo

Pataan Kamanik

Xkimol kiib ' taqeh kamanoon reh ojik pan **Rupataan Kamanik.**

Ministro de Educación

Rajpataan K uhtanik

Naruk ùliik quuk 'i **Rajpataan K'ùhtanik.**

88

Ministro de Salud

Rajpataan Kowiil

Ma ' qeht ' aliim taj ruwach i **Rajpataan Kowiil**.

51

49

B 'ahlam = jaguar/tipo de orquídea
 Re ' **Saqb 'ahlam** inkan pan ruyuq 'ul aj poqomchi '
 La Monja Blanca se encuentra en región
 Poqomchi '.

Morado **Raxkaq ®**
 Raxkaq rub bnil i po t.
 El guipil es de color morado.

Muerte trágica, repentina **Raxkimik**
 Rax = verde
 Kimik = muerte
 Ti ' wach i **raxkimik**.
 Es triste la muerte trágica.

Multicolor **Liich '**
 Xnuloq ' **jinaj** liich ' johm.
 Compré un guacal multicolor.

Mundo, globo terráqueo **Ak heel**
 Wach = cara, faz, rostro
 Ak 'al = tierra
 Ayu ' wach ak heel.
 En este mundo.

Muñeca(o) **Ala 's**
 Wilik jinaj **rala 's** t 'uch ixq 'un.
 La niña tiene una muñeca.

Musgo - óxido **Q 'ux**
 K 'ahchi ' ruk 'o heem i **q 'ux** i ha lak 'un
 El niño está jugando el musgo.

Nación, país, patria **Amaaq '**
 Re ' Poqomchi ' **Amaaq '**
 La nación Poqomchi '.

Negligencia **Pitiil**
 Pit = vedar

-iil = sufijo de derivación

Jinaj k àyewal i **pitiil**.

La negligencia es un problema.

Neologismo

Ak 'q 'orik

Ak ' = nuevo

Q 'orik = palabra

K àhchi ' nutz àqam taqeh **ak 'q 'orik**.

Estoy creando neologismos.

Neptuno

Laachch 'umiil

Laach = gemelo

Ch 'umiil = estrella

Wilik pech noq inkiq br chi re '**laachch 'umiil** rulaach i xu 'ych 'umiil.

A veces dicen que neptuno es gemelo de urano.

Neurólogo

Ajsa 'ul

Aj = agentivo

Sa 'ul = cerebro

Xkik àm rejeh i wanaab ' ruuk '**ajsa 'ul**.

A mi hermana lo llevaron con el neurólogo.

Nietos

Iih maam

Re 'taqeh **qiih qa maam**.

Nuestra desendencia.

Nieve/granizo

Saqb 'och

Xqajik **saqb 'och** wahq èq.

Cayo granizo en la madrugada.

Niñez

Ha 'lak 'uniil

Ha 'lak 'un = niño

-iil = sufijo de derivación

Q 'è ' holohik i **ha 'lak 'uniil**.

La niñez es muy bella.

Normas de conducta

Rutaq 'abil No 'jb 'al

Ru = 3ª. persona singular

91

Taq 'ab ' = ley, norma
 -il = sufijo de derivación
 No jb 'al = conducta
 Qak 'am runaah i **rutaq 'ab il no jb 'al**.
 Acatemos las normas de conducta.

Norte **Relb 'aal Teew**
 Pan **relb 'aal teew** wilkooj hoj aj Poqomchi ' eh aj Q 'eqchi ?
 En el norte estamos nosotros los Poqom y los Q 'eqchi ?

Noticia, anuncio **B 'iral**
 Wilik jinaj ru**b 'iral** kamanik chi ruwach i tz 'aq.
 En la pared hay un anuncio de trabajo.

Noviembre **Wilixpoh**
 Wilix = golondrina
 Poh = mes
 Pan **Wilixpoh** inkinimq ljej wach runimq lij kamnaq.
 En el mes de noviembre se celebra el día de los difuntos.

Numeral **Ajlaal**
 Ajl = número
 -aal = sufijo de derivación
 Chawesaj rumiij i rukab ' **ajlaal**.
 Sáquele copia al numeral dos.

Número **Ajl**
 K 'ahchi ' nucholem taqeh **ajl** pan Poqomchi ?
 Estoy aprendiendo los números en Poqomchi ?

Número cardinal **K 'haalajl**
 K 'haal = cantidad
 -ajl = número
 Re ' k 'uhtaneel xruk 'uhtaaj taqeh **k 'haalajl** yu haak.
 El maestro enseñó hoy los números cardinales.

Número de orden **Tusajlb 'al**
 Tus = orden

Ajl = número
 -b 'al = instrumentalizador
 Chatz 'lhb 'aaj taqeh **tusajlb 'al** chi peet.
 Escriba primero los números de orden.

Número de registro **Ajlalb 'al**
 Ajlal = nmeral
 -b 'al = instrumentalizador
 Ma ' tz 'lhb 'amaj taj taqeh **ajlalb 'al**.
 Los números de registro no están escritos.

Número entero **Manajl**
 Man = cabal, exacto
 Ajl = número
 Xutz 'lhb 'aaj taqeh **manajl** i k 'lhtaneel.
 El maestro escribió los números enteros.

Número impar **Ma k 'lhlajl**
 Ma ' = negación
 K 'lhl = par
 Ajl = número
 Naqajlaniik ruuk ' taqeh **mak 'lhlajl**.
 Contaremos con números impares.

Número negativo **Tz 'eetajl**
 Tz 'eet = izquierda
 Ajl = número
 K 'eht 'aliim chik aha ' wilik **tz 'eetajl** taqeh cholineel.
 Los alumnos ya saben cuales son los número negativos.

Número ordinal **Tusajl**
 Tus = ordenar
 -ajl = número
 Re ' taqeh kok 'ak 'un kichol chik taqeh **tusajl**.
 Los niños ya se saben los números ordinales.

Número par **K 'lhlajl**
 K 'lhl = par

Ajl = número
 Chatz ihb 'aj taq lajeeb ' oq **k 'uhlajl**.
 Escriban diez números pares.

Número positivo **Sek 'ajl**
 Sek ' = derecha
 Ajl = número
 Naqaq 'briik chi riij taqeh **sek 'ajl**.
 Hablaremos sobre los números positivos.

Obligación **Tanlik**
Tanlik i kamanik chi qeh.
 Para nosotros el trabajo es una obligación.

Occidente **Rok b 'aal Q 'ij**
 Pan **rokb 'aal q 'ij** inmiq 'rik chaloq i
 q 'eqom.
 En el occidente se forma la oscuridad.

Ocho mil **Junch 'u 'y @**
Junch 'u 'y chi haab 'yu haak.
 Hace ocho mil años.

Octubre **K 'uumpoh**
 K 'uum = ayote
 Poh = mes
 Pan **k 'uumpoh** inkux 'ik taqeh cholinik.
 En el mes de octubre terminan las clases.

Oficina **Kamajb 'al**
 Kamaj = trabajo
 -b 'al = locativo
 Xi 'bkik taqeh kamanoom pan **kamajb 'al**.
 Los trabajadores entraron a la oficina.

Ofrecer **Xutanik**
 K 'ahchi ' chi **xutanik** rab ' i k 'een.
 La abuela está ofreciendo tamal.

Oleo

Ch ùl = embarrar

B òn = pintura

Xsiharik ki **ch ùlb òn** taqeh ak ùn.

A los muchachos les regalaron óleo.

Ch ùlb òn**Oración****Kiroq ’**

Qaq ’ahsaj taqeh **kiroq ’** wilih pan

Poqomchi ’.

Traduzcamos estas oraciones al Poqomchi ’.

Oriente**Relb ’aal Q ñij**

Pan **relb ’aal q ñij** wilkeeb ’ taqeh chaloq i qas

qachaaq ’ Mayab ’ Chorti ’.

En el oriente se encuentran nuestros hermanos Mayas

Chorti ’.

Oro**Q ’anpwaaq**

Q ’anpwaaq i uuh wilih.

Este collar es de oro.

Oxido**Mu q**

X**mu ’q**rik i ch ìhch ’.

El hierro se oxidó.

Pabellón Nacional**Alaqan Amaaq ’**

Alaqan = bandera, pabellón

Amaaqa ’ = nación, país, patria

Ki ìb ’ i rub ònil i **alaqan Amaaq ’**.

El Pabellón Nacional consta de dos colores.

Página**Pehraal**

Chawilhujeej taq i wuuq **pehraal**.

Lean la página siete.

Palabras compuestas**Pa tzq ’brik**

Pa tz = cuache

Q ’brik = palabra

4 &

Papelería

K 'ay	=	vender
Huuj	=	papel
-b 'al	=	locativo

Ko najt wilik ponoq i **K 'ayhuujb 'al**

La papelería queda lejos.

Paraguas

Win	=	hombre
Pah	=	suyacal

Chak 'am awin**pah**.

Lleve su paraguas.

Parentesco

Uk '	=	sustantivo relacional
-iib '	=	sustantivo reflexivo

Ka 'ch 'uq wach i **uk 'iib '**

Hay dos clases de parentesco.

Participación

Ok	=	entrar
-al	=	sufijo de derivación

Ma 'xtaj w**okal** ruuk ' i kamanik re 'e '.

No estoy participando en ese trabajo.

Pasado

Eew	=	ayer
Kab ijer	=	anteayer

Q 'eht 'aliim i qak 'ulum chaloq **eewkab 'ijer** eh re ' chik
i iqal kab iij xa re ' inchel i Qajaaw ineht 'alinik reh.

Sabemos lo que nos ha sucedido en el pasado y en el futuro solo Dios lo sabrá.

Pasarela

Ik '	=	pasar
-sa	=	causativo
-n	=	sufijo de derivación

-b 'al = instrumentalizador
 Ayu ' Chi B 'aatz ' ko ruman naq chi wilikeeb ' taqeh
ik 'sanb 'al.

Aquí en Tactic es necesario que hayan pasarelas.

Paternidad **Ajab 'esilal**
 Ajab 'ees = padre, papá
 -il = sufijo de derivación
 -al = sufijo de derivación
 Xipahqanik chi riij i **ajab 'esilal.**
 Preguntaron sobre la paternidad.

Patrono **Tz 'e 'wachoom**
 Tz 'e 'waach = servir
 -oom = agentivo
 Q 'e ' josq ' i **tz 'e 'wachoom.**
 Es muy enojado el patrono.

Paz **Tuqkil**
 Wilik **tuqkilaal** chi qaxilek hoj k 'jolaq.
 Hay paz entre nosotros los jóvenes.

Peligrosidad **Yohb 'alil**
 Wilik **yohb 'alil** chi ne inb 'bq chaloq i uhl re ' .
 Hay peligrosidad que de se derrumbe ese paredón.

Pelota, balón **Tola 'j**
 Xnuloq ' jinaj **tola 'j** reh nuchaaq ' .
 Compré una pelota para mi hermano.

Pensamiento **B 'iis Kapeew @**
 Re ' **b 'iis kapeew** kikanaam kahnoq i qamaam
 qati 't.
 El pensamiento que nos han dejado nuestros abuelos.

Pentágono **Ho 'tz 'u 'k**
 Ho ' = cinco
 Tz 'u 'k = esquina, ángulo

Xkitz 'aq jinaj **ho 'tz u k** i kok ' ak 'un.
Los niños construyeron un pentágono.

Peña **Tz 'alaj @**
Kulwaach rejeh taqeh i nimaq taq **tz 'alaj** ayu ' .
Desde aquí se ven las grandes peñas.

Perforadora **T 'bb 'b 'al**
Tob ' = perforar
-b 'al = instrumentalizador
Chakemelej weh i **t 'bb 'b 'al**.
Présteme la perforadora.

Perfume **K 'bhonkiil**
Re 'ruk **'bhonkiil** taqeh uhtz 'ub ' .
El perfume de las flores.

Periódico **B 'iralhuuj**
B 'iral = noticia
Huuja = papel
Ayu ' inkik 'ayej **b 'iralhuuj**.
Aquí se vende periódico.

Perito **Saqwachoom**
Saq = blanco, claro
Wach = cara, faz, rostro
-oom = agentivo
Q 'è ' wilik kikamaj taqeh **saqwachoom**.
Los peritos tienen mucho trabajo.

Perito Contador(a) **Ajlaneel**
Ajl = contar(raíz)
-in = sufijo de derivación
-eel = agentivo
Hin **Ajlaneel**.
Soy Perito Contador.

Perjuicio

Piix iruk 'am chaloq i hihk.
El terremoto trae perjuicio.

Perla

Ayu ' wilik jinaj **xtekok**.
Aquí hay una perla.

Permuta

Jal = cambiar
Wach = cara, rostro, faz
Intob inik i **jalwaach** kamanik keh hab 'wach
ki 'ajwanik reh.
La permuta de trabajo ayuda a los que lo necesitan.

Persona, gente

Xjihq lk jinaj **k 'achanaam** pan chooh.
Se ahogó una persona en el lago.

Personalidad

Re 'qawinqilal hoj aj Poqomchi ' .
La personalidad de nosotros los Poqomchi ' .

Pescadería

K 'ay = vender
-b 'al = locativo
Kar = pez
Wilik k 'ayb 'al kar Kaqkoj
En San Cristóbal hay pescadería

Petición

Pahqaal = pregunta
-b 'al = instrumentalizador
Ma ' xkichaq 'weej taj wo ' chaloq i **pahqaalb 'al**
xqaq 'ahsaj keh.
No respondieron la petición que les entregamos.

Piedra preciosa

K lh kitz 'aaq taqeh i kwal.

Piix**Xtekok****Jalwaach****K 'achanaam/k 'achareel****Winqilaal****Kayb 'al Kar****Pahqaalb 'al****Kwal**

Las piedras preciosas son caras.

Piedrín

Murux

=

Muruxab 'aj

triturado

Ab 'aj

=

piedra

K 'ahchi ' chi loq b'j **muruxab 'aj** i jaaw reh tiq inb 'al rupaat.

El señor está comprando piedrín para la construcción de su casa.

Pinta uñas

B 'on

=

pintura

Ixk 'aq

=

uña

Inkikoj **b 'onixk 'aq** taqeh ajtz ihb '.

Las secretarias usan pinta uñas.

B 'onixk 'aq

Pintado

B 'on

=

pintura

-imaj

=

participio perfecto

B 'onimaj i k 'aayb 'al kuum i ajk 'aay.

El mercado está pintado por los vendedores.

Bonimaj

Pintalabios

B 'on

=

pintura

Xaqchi 'is

=

labios

Irukoj **bonxaqchi 'is** ' awanaab '.

Tu hermana usa pintalabios.

B 'onxaqchi 'is

Pintar

B 'on

=

pintura

-in

=

sufijo de derivación

-ik

=

sufijo de categoría

K 'ahchi ' chi **b 'oninik** i ma ' Tojiil.

Don Tojiil está pintando.

B 'oninik

Pintor

B 'on

=

pintura

-on

=

sufijo

-eel

=

agentivo

B 'ononeel

101

Pintura

Chaloq ' Chaloq i **b 'on**.
 Vaya comprar la pintura.

B 'on**Pinza**

Pitz ' = prensar
 -b 'al = instrumentalizador
 Xsahchik i **pitz b 'al**.
 Se perdió la pinza.

Pitz b 'al**Piso**

Xa jot ik chik ruwach i **tz 'aq**.
 El piso está muy helado.

Tz 'aq**Plan**

Tiq ' = hacer
 -ub ' = sufijo de derivación
 Chak 'am chaloq i **tiq 'ub '**.
 Traiga el plan.

Tiq 'ub '**Plancha**

Juk ' = planchar
 So is = ropa
 -b 'al = instrumentalizador
 Najtir i **juk 'so isb 'al** re 'e '.
 Esa plancha es antigua.

Juk 'so isb 'al

102

Planeta

Sir = girar
 Ch 'imiil = estrella, astro
 B 'elejeeb ' taqeh **sirch 'imiil**.
 Los planetas son nueve.

Sirch 'imiil**Planificación**

Tiq 'ub ' = plan
 -il = sufijo de derivación
 Ma 'xtaj jino 'q i **tiq 'ub 'il**.
 No hay ninguna planificación.

Tiq 'ub 'il

52

Actualización Lexical Poqomchi'

Plata**Saq Pwaaq/meskitat**

Saq pwaaq i ka xikin re te '.

Ese arete es de plata.

Plazo**Uyunb 'al**

Uy = esperar
 -un = sufijo de derivación
 -b 'al = instrumentalizador

Re ' **uyunb 'al** reh ruyuqwiik i wak 'uun.

El plazo para el matrimonio de mi hijo.

Pleito**Tukup**

Wilik jinaj **tukup** chi riij nimxoraal.

Hay un pleito por la finca.

Plomo**Raxoonch 'ihch '**

Ahl i **raxoonch 'ihch '**

El plomo es pesado.

Pluma**K 'u k 'um**

Kutlik jinaj **k 'u k 'um** pan paat.

Está tirada una pluma en la casa.

Plural**K 'ihalil**

K 'ih = mucho
 -al = sufijo de derivación
 -il = sufijo de derivación

Re ' q 'brik ix

oqaq pan **k 'ihalil** wilik.

La palabra mujeres está en plural.

Plutón**Ch 'i pch 'umiil**

Ch 'i p = ultimo(a) hijo/hija
 Ch 'umiil = estrella

Ch 'i pch 'umiil rub 'ihnaal kich 'i p chi unchel taqeh
 ch 'umiil.

El último de todos los planetas se llama plutón.

103

Poblar**Amaq inik ®**

Ayu ' xi **amaq inik** taqeh qamaam qati t.
Aquí poblaron nuestros antepasados.

Poema**Xoyq 'brik**

Xooy = adorno
Q 'brik = palabra
Xkitz ihb 'aaj k ih **xoyq 'brik** taqeh ha lak 'un.
Los niños escribieron muchos poemas.

Policía**Cha 'joom**

Kikamanik wo ' taqeh **cha 'joom** pan chaq 'ab ' .
Los policías también trabajan de noche.

Polidígitos**Eb 'ajl**

Eb ' = plural
Ajl = número
Naqacholiik rutz ihb jiik taqeh **eb 'ajl**.
Tendremos que aprender a escribir los números polidígitos.

Pollería**K 'aykixlanb 'al**

K 'ay = vender
K 'ixlaan = gallina
-b 'al = locativo

Re ' Taliin wilik **ruk 'aykixlanb 'aal**.

Catarina tiene su pollería

Poporopo**Pore '**

K 'ahchi ' chi k 'ayinik **pore '** i ak 'un.
El muchacho está vendiendo poporopo.

Pozo**Julha '**

Jul = hoyo
Ha ' = agua
Wilik jinaj **julha '** chi riij rupaat i numaan.
Atrás de la casa de mi abuelo hay un pozo.

Precursor

Hat **petb 'eeh**.

Eres precursor.

Petb 'eeh**Prepucio**

Ma xta **riij** ruseet i ha lak un.

El niño no tiene prepucio.

Riij Seet**Prescripción**

Koruman chi naqeht 'eliim chi riij i **kux ik**.

Es importante que conozcamos la prescripción.

Kux ik**Presidente**

Inqaaj k 'utaaj ruuk ' i **Ajab 'ees** reh Paxiil Amaaq '
inkih taqeh aj Poqomchi '.

Los Poqomchi ' dicen que quieren platicar con el Presidente de Guatemala.

Ajab 'ees**Problema**

Chach 'uq taq riij i kab laj chi **k 'ayeew** inkih k 'uhtaneel.

El maestro dice que resolvamos estos doce problemas.

K 'ayeew**Procrear**

Ko k 'ahchi kooj **chi ak 'uninik**.

Todavía estamos procreando.

Ak 'uninik**Profundidad**

Xkan chaloq i kamnaq pan ru **chamiil** nimha '.

El cadáver fue hallado en la profundidad del río.

Chamiil**Pronombre**

Jilow = sustituto

B ih = nombre

K ih wach kikamaj taqeh **jilowb ih** pan Poqomchi '.

En el idioma Poqomchi ' los pronombres tiene varios usos.

Jilowb ih**Propiedad**

K ih taqeh **rehchaal** i tuut re 'e '.

Esa señora tiene muchas propiedades.

Ehchaal

105

Prostitución**K 'oyomal**

K 'ayewal i **k 'oyomal**.

La prostitución es un problema.

Puerta**Tz 'ahp ®**

Xkijal wach i **tz 'ahp** wilih.

Cambiaron esta puerta.

Punto**Tzuhr**

Inkamanik qeh i tzuhr noq k 'ahchi kooj chi tz ihb '.

El punto nos sirve cuando escribimos.

Puntos suspensivos**Oxtzuhr**

Ox = tres

Tzuhr = punto

Inkamanik qeh i **oxtzuhr** noq qojtz ihb 'anik.

Nos sirve los puntos suspensivos cuando escribimos.

Racional**No 'janeel**

Hoj **no 'janeel**.

Somos racionales.

Radio**Q 'orb 'iral**

Q 'or = hablar

B 'ir = oír

-b 'al = instrumentalizador

Pan **q 'orb 'iral** xkiq 'or chi narujohtiik rutz 'aaq ixiiim.

En la radio dijeron que subirá el precio del maíz.

Rasuradora**Johyb 'al**

Johy = rasurar

-b 'al = instrumentalizador

Chak 'am chaloq i **johyb 'al**.

Traiga la rasuradora.

Recepcionista**K 'ulul Ulaa '**

K 'ul = recibir

-ul = agentivo

Ulaa ' = visita
 Re 'reh i **k'ulul ulaa'** pan komitaat
 Ella es la recepcionista en la municipalidad.

Recta numérica **Korajl**
 Kor = raíz adjetival de recto
 Ajl = número
 Pan **korajl** ki 'oj taqeh tz 'etajl eh sek 'ajl.
 En la recta numérica van los números negativos y positivos.

Refacción escolar **Kikolk'uxl Cholineel**
 Ki = 3ª. persona singular
 Kol = refacción
 K'uxl = corazón
 Cholineel = alumno, estudiante
 Manlik xk 'uhlik i **kikolk'uxl** i **cholineel** pan tijinb 'al.
 Cabal se terminó la refacción escolar en la escuela.

Refacción **Kolb'alk'uxl**
 Xkiq 'ahsaj yu haak taqeh **kolb'alk'uxl** reh k'uhthaneel.
 Hoy entregamos las refacciones al maestro.

Reforma Educativa **Kork'uhthanik**
 Kor = reformar
 K'uhthanik = educación
 Kiyo jik ruum i **Kork'uhthanik** taqeh k'uhthaneel.
 Los maestros le temen a la Reforma Educativa.

Refrigeradora **Jot'isanb'al**
 Jot' = enfriar
 -isan = causativo
 -b'al = instrumentalizador
 Wilik i tiib' pan **jot'isanb'al**.
 La carne está en la refrigeradora.

Regadera **T'aqsanb'al**
 Xkelq 'aj i **t'aqsb'al**.
 Robaron la regadera.

Regalo

Siih = regalo
 Kooch = regalo
 Iqal ixq'eq naruye 'ariik i **nusiik kooch**.
 Mañana en la tarde me darán mi regalo.

Siih kooch**Regla**

Jiitz = línea
 -b 'al = instrumentalizador
 Majaa 'inuloq' taj i **juch b 'al**.
 Todavía no he comprado la regla.

Jiitzb 'al**Reglas de ortografía**

Chob ' = explicar
 -al = sufijo de derivación
 Tz 'ihb ' = escritura
 Ne qojtz 'ihb 'anik chi korik wi q'eht 'aliim taqeh
ruch 'ob 'al tz 'ihb '.

Ch 'ob 'al Tz 'ihb '

Si sabemos las reglas de ortografía podemos escribir bien.

Reina

K 'lh taqeh rumutq 'aab ' i **ixajaaw**.
 La reina tiene muchos anillos.

Ixajaaw**Reinar**

Kow ruwach i ajaawinik.
 El reinar es duro.

Ajaawinik**Remitente**

Taq ' = enviar
 -oom = agentivo
 ¿Hab wach i **taq 'oom**?
 ¿Quién es el remitente?

Taq 'oom**Remo**

Xq 'ehb 'ik i **b 'ab 'tee '** pan Chooh.
 El remo se cayó en la laguna.

B 'ab 'tee '

Remolino ®**Kaqsuut**

Pan ru**kaqsuut** nimha ' xjihq ik i ak ùn.
El muchacho se ahogó en el remolino del río.

Repasar**Ka ðechinik**

Ko ruman i ka ðechinik taqeh kamanik.
Es importante el repasar el trabajo.

Resbaladero**Jeteteh**

Xq èhb ik i chaloq i ha lak ùn pan **jeteteh**.
El niño se cayó del resbaladero.

Residuo**Qohx**

Xa **qohx** chik xkiyeew aweh.
A ti te dieron el residuo.

Resta**Maaq '**

Kicholej chik i **maaq'** taqeh cholineel.
Los alumnos ya aprendieron la resta.

Resumir**Suhb ànik**

Suhb ànik k ùtaaj.
Resumir diálogo.

Retroacción**Soljik**

Re '**rusoljiik** i taq àb '
La retroacción de la ley.

Revés**Saal**

Chi ru**saal** wilik i weex.
El pantalón está al revés.

Rey, monarca, cacique**Ajawal**

Wilik rajawriik i **ajwaal**.
El rey tiene poder.

Rima**K ùlq àjub '**

K ùl = ambos
Q àjub ' = voz

Salida

El	=	salir
-b 'al	=	locativo

Pan **elb 'al** wilkeeb ' taqeh ixoqaq.

Las señoras están en la salida.

Salón de baile**Soonb 'al**

Soon	=	baile
-b 'al	=	locativo

K 'ahchi ' kixoyem i soonb 'al.

Están adornando el salón de baile.

Sastre, modista**B 'ojool**

B 'oj	=	raíz verbal de coser
-ool	=	agentivo

K 'ahchi ' ruloq 'om taqeh runooq ' i **b 'ojool**.

El sastre está comprando sus hilos.

Satélite**Tz 'aqch 'umiil**

Tz 'aq	=	crear
Ch 'umiil	=	estrella

¿Chih jariik taqeh tz 'aqch 'umiil?

¿Qué son los satélites?

Saturno**Mutch 'umiil**

Mut	=	anillo
Ch 'umiil	=	estrella

Wuquub ' taqeh rumutq 'aab ' i **mutch 'umiil**.

Saturno tiene siete anillos.

Secadora**Chiqsanb 'al**

Xkiloq ' jinaj **chiqsanb 'al** tz i ' taqeh jaaw.

Los señores compraron una secadora para cardamomo.

Secretaria(o)**Ajtz 'ihb '**

Aj	=	agentivo
----	---	----------

Tz ìhb ' = escritura
 Majaa ' ìnk ùlik i **ajtz ìhb** ?
 La secretaria aún no ha venido.

Secretariado **Choliniik Ajtz ìhb** '
 Choliniik = estudio
 Ajtz ìhb ' = secretaria
 K ùhtaneel pan **rucholiniik ajtz ìb** ?
 Es catedrático enseña secretariado.

Sedimento **Luum**
 Wilik i ru**luum** i ha ?
 El agua tiene sedimento.

Seguridad, guardián **Cha ñaneel**
 Cha ñ = cuidar
 -an = sufijo de derivación
 -eel = agentivo
 Xkikansaj i **cha ñaneel** tijinb àl.
 Mataron al guardian de la escuela.

Sello, marca **Och**
 Xaq èb ' qajoq i **och**.
 Botaste el sello.

Semana **Wuqchìq ìij**
 Wuq = raíz numeral de siete
 Chi = preposición
 Q ìij = día
 Nakikamanik chi unchel taqeh kamanoom chi ruwach i
wuqchìq ìij wilih.
 Todos los trabajadores trabajarán esta semana.

Semestre **Waqpoh**
 Waq = seis
 Poh = mes
 Wilkiin pan rukaaj **waqpoh**.
 Estoy en el cuarto semestre.

Sentido del gusto

Nik ñnb 'al

Nik '	=	probar
-in	=	sufijo de derivación
-b 'al	=	instrumentalizador

Naqaq 'briik chi riij i **nik ñnb 'al**.

Hablaremos sobre el sentido del gusto.

Sentido de la vista

Ilb 'al

Il	=	raíz verbal de ver
-b 'al	=	instrumentalizador

Re ' **ilb 'al** k 'axarik iraaq inkih i ajnaq wachiis.

El oculista dijo que hay que cuidar el sentido de la vista

Sentido del oído

B ñrb 'al

B ñr	=	oír
-b 'al	=	instrumentalizador

Ruuk ' i **b ñrb 'al** qojb ñrinik.

Con el sentido del oído oímos.

Sentido del olfato

Uhtz 'b 'al

Uhtz '	=	oler
-b 'al	=	instrumentalizador

K 'utaaj chi riij i **uhtzb 'al**.

Plática sobre el sentido del olfato.

Sentido del tacto

Tz 'a 'anb 'al

Tz 'a '	=	raíz verbal de tocar
-an	=	sufijo de derivación
-b 'al	=	instrumentalizador

K 'ahchi ' ruq 'briik i k 'uhtaneel chi riij i **tz 'a 'anb 'al**.

El maestro está hablando sobre el sentido del tacto.

Septiembre

Sujeewpoh

Sujeew	=	bruma
Poh	=	mes

Pan **sujeewpoh** ininq ijinik ruwach i Amaaq ' Paxiil.
En el mes de septiembre se celebra el día de nuestra Patria.

Siglo **Najtir q iij**
Jarub ' ta wo ' chi **najtir q iij**.
A saber cuántos siglos.

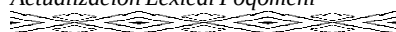
Signos de interrogación **Ehtalil Pahqaal**
Ehtalil = signo
Pahqaal = interrogación, pregunta
Noq inqatz iħb ' aaj juno ' q pahqaal inqakoj taqeh
rehtalil pahqaal.
Usamos signos de interrogación cuando escribimos una pregunta.

Símbolo Patrio **Ehtalil Amaaq '**
Ehtalil = símbolo, señal
Amaaq ' = nación, país, patria
Re ' taqeh **ehtalil Amaaq** reh Pan Paxiil.
Los Símbolos Patrios de Guatemala.

Simpática **Ch 'uruch ik**
Ch 'uruchik inka 'yik i q 'ahxoq.
La señorita es simpática.

Sindicato **Komoon Kamanoom**
Komoon = institución, asociación
kamanoom = trabajador
Xruq 'or i **komoon kamanoom** chi ma ' hab 'wach taj
k 'ahchi ' resjiik pan rukamaj.
El sindicato dijo que nadie está siendo despedido en su trabajo.

Singular **Utkelil**
Utkeel = solo
-il = sufijo de derivación
Re ' q 'brik k 'achanam pan **utkelil** wilik.
La palabra persona está en singular.



Sístole**Ten**

Ten rub lhnaal i k ù yujik irub àn i qak ùxl
El movimiento de nuestro corazón se denomina sístole.

Sobaco**Sakaniis ®**

Koruman tzajaj **sakaniis**.
Es muy importante la higiene de los sobacos.

Sobrino**Ikaa q b 'ees ®**

Ik 'aaqb 'ees taqeh.
Ellos son sobrinos.

Sociedad**Komonil**

Re ' **komonil** aj Kob àan.
La sociedad cobanera.

Socio**Komoon**

Re ' taqeh **komoon** xi 'boj chik.
Los socios ya se retiraron.

Sofá**Wotzb 'ach**

Wotz = esponjoso
B 'ach = silla, banco
Tzunlik i k 'een pan wotzb 'ach.
La abuelita está sentada en el sofá.

Soldado**Ko 'loneel tinamit**

Ko l = defender
-on = sufijo de categoría
-eel = Agentivo
Wilkeeb ' taqeh **Ko 'loneel tinamit** pan b 'èeh.
Los soldados están en la calle.

Sombrilla**Ixpah**

Ix = mujer
Pah = suyacal
Xruloq ' jinaj **ixpah** i ixq 'ùn.
La señorita compró una sombrilla.

115

Soñar**Ichik ñik**

Ma ' atoob ' taj **ichik ñik** tiib '.

Es malo soñar carne.

Sortear**Sakinik**

Nakib ñanam jinaj **sakinik** yu haak.

Hoy realizaran un sorteo.

Sorteo**Saak**

Iqal inb ñanarik i saak pan **Nim Tijinb 'al**.

Mañana se realizará el sorteo en la Universidad.

Sueldo, salario**Tojb 'al**

Tooj = raíz verbal de pagar

-b 'al = instrumentalizador

Ma ' manlik taj xi 'elik taqeh **tojb 'al**.

Los sueldos no cuadraron.

Sueño**Ichik '**

K 'ahchi ' ruk 'utjaam **richik '** i tuut.

Está contando su sueño la señora.

Suicidarse**Kamiib 'isanik**

Kam = matar

-iib ' = reflexivo

-isa = causativo

-ik = sufijo de categoría

Ma ' atoob ' tah i **kamiib 'isanik**.

El suicidarse no es bueno.

Supertienda**Nimk 'ayb 'al**

Nim = grande

K 'ay = vender

-b 'al = locativo

Xqaloq ' chaloq i kaxlanwi k pan **nimk 'ayb 'al**.

Compramos pan en la supertienda.

Sur**Rookb 'aal Teew**

Pan **rookb 'aal teew** wilkeeb ' taqeh aj Poqomam.

En el sur están los Poqomam.

Sustantivo **Laanhib'**

K ihleeh kiwach tageh **laanhib'**.

Hay varias clases de sustantivos.

Swich **Qopchup**

Qop = encender

Chup = apagar

Xpaxik i **qopchup**.

Se quebró el swich.

Tabla numérica **Tz ilomajl**

Tz ilom = tabla

Ajl = número

Ko ruman i **tz ilomajl** chi keh tageh cholineel.

La tabla numérica es muy útil para los estudiantes.

Taquigrafía **Kowtz'ihb'**

Kow = rápido

Tz'ihb' = escritura

Ma' inchol taj **kowtz'ihb'** i ajtz'ihb'.

La secretaria no sabe taquigrafía.

Tarjeta de crédito **K'asb'al**

K'as = deuda, crédito

-b'al = Instrumental

Inqak'ul i **K'asb'al**.

Aceptamos tarjeta de crédito.

Tauro (Constelación) **Mootz**

Ink'utinik i **mootz** pan chaq'ab'.

Tauro es visible en las noches.

Técnico en informática **Ajtiq'en Kemtz'ihb'**

Aj = agentivo

Tiq'en = arreglar, componer

Keem = tejer

Tz'ihb' = escritura

Re 'rukamaj i jaaw **ajtiq 'en kemtz ib '.**
El señor es técnico en informática

Tecnología moderna **Ak ho j**
Ak ' = nuevo
No j = sabiduría
Wilik chik pan qayejaal i **ak ho j**.
La tecnología moderna ya está en nuestro medio.

Tejeduría **Keemb 'al**
Keem = tejido
-b 'al = instrumentalizador
Wilkeeb 'taqeh tuut pan **keemb 'al**.
Las señoras están en la tejeduría.

Tela **Itz ihy**
Weqenaq taqeh **itz ihy**.
Las telas están rotas.

Teléfono **Q 'bronb 'al**
Q 'or = raíz verbal de hablar
-on = sufijo de derivación
-b 'al = instrumentalizador
Re 'wilih rajlaal **q 'bronb 'al** reh rukomitaat i Chi B 'atz '.
Este es el número telefónico de la Municipalidad de Tactic.

118 **Telescopio** **Najtilb 'al**
Najt = lejos
Il = ver
-b 'al = instrumentalizador
K 'lwach taqeh ch 'umiil pan **najtilb 'al**.
En el telescopio se ven las estrellas.

Televisión **Xiptanaach**
Xipta = imagen
Naach = sombra
Je 'e 'xwilow pan **xiptanaach**.
Así ví en la televisión.

Temperamento

K ùxlis	=	corazón
-iil	=	sufijo de derivación

Kow **kik ùxlisiil** taqeh ajtz à laj yuuq’.

Los de tierra caliente tienen un temperamento fuerte.

Tenaza**Lutz b’al**

Lutz’	=	prensar
-b’al	=	instrumentalizador

Xruloq’ jinaj **lutz b’al** i ak ùn.

El muchacho compró una tenaza.

Tenso**Tek ik**

Xa hin chi **tek ik**.

Estoy muy tenso.

Tésis**No jtz ìhb’**

No j	=	sabiduría
Tz ìhb’	=	escritura

Xnutz ìhb’ àaj chik i nu **no jtz ìhb’**.

Ya escribí mi tesis.

Tesorero(a)**Ajtumiin**

Aj	=	agentivo
Tumiin	=	dinero

K’àhchi’ quy èem i **ajtumiin** reh komitaat.

Estamos esperando al tesorero de la Municipalidad.

Tiempo**Q ijil**

Q lij	=	día
-il	=	sufijo de derivación

Ru**q ijil** chik i jab’ yu haak.

Ahora ya es tiempo de lluvia.

Tienda comunitaria**Komonk àay**

Komoon	=	comunidad
K’àay	=	venta

Ar kinkamanik pan **koomoonk** **àay**.
Trabajo en la tienda comunitaria.

Tierra comunal

Koomoonak **àl**

Koomoon = grupo
Ak **àl** = tierra

Pan taq **koomoonak** **àl** wilkeeb ' ruk ihaal k àchanaam.
Muchas personas viven en tierras comunales.

Tijeras

B'et b' àl

B'et ' = cortar papel, cabello
-b **àl** = instrumentalizador

Xtoq i **b'et b' àl** re ' xaloq ' chaloq kab ijer.
Se quebró la tijera que compraste ayer.

Tortillería

K'ayb **àl Wi k**

K'ay = vender
-b **àl** = locativo
Wi k = Tortilla

Re ' tuut wilik ruk **k'ayb** **àl wi k** Chi B' àatz ' .
La señora tiene tortillería en Tactic.

Traductor

Jalalq **òrik**

Jal = cambiar
-al = agentivo
Q **òrik** = palabra

K lh rukamaj i **jalal q** **òrik**.
El traductor tiene mucho trabajo.

Traje

So **ìis**

Re ' **so** **ìis** wilih reh nuk èen.
Este traje es de mi abuela.

Traslación

Suten

Re ' qatuut ak **àl** ho'òob ' rub èleejk **àhl** q ij irub **àn**
wii ' i **suten** chi riij i qajaaw q ij.
La tierra tarda trescientos sesenta y cinco días en girar
alrededor del sol.



Triángulo

Ox

=

Tz ù k

=

Qatz àq junò q̣ **oxtz ù k**.

Construyamos un triángulo.

Oxtz ù k

tres

esquina, ángulo

Trompo**Siri 1**K àhchi keeb ' chi k ò hik **siri 1** taqeh kok ' ak ùn.

Los niños están jugando trompo.

Tubería**Tuq tohiil**

Tuq toh

=

tubo

-iil

=

sufijo de derivación

Xk èr chaloq i ru**tuq tohiil** i saqb isamajha '.

La tubería del agua potable se reventó.

Tubo**Tuq toh**

Tuq '

=

alargado

Toh

=

vacío

K lh tuq toh xruloq ' i Komitaat.

La municipalidad compró muchos tubos.

Túmulo**Tantan**

Tan

=

abultado

Pan rokb àal i tinamit Kaqkoj wilkeeb ' **tantan**.

En la entrada al municipio de San Cristóbal Verapaz hay túmulos.

Turismo**B èhelil**

B èhel

=

turista

-il

=

sufijo de derivación

Ruk ihaal taqeh k àchanam wilik kitumiin ruum i

b èhelil.

Muchas personas tienen dinero por el turismo.

Turista**B èhel**

B èeh

=

caminar

-el

=

agentivo

121

Ruk ihaal **b'ehel** kik ùlik ayu ' Purulha ' .
Aquí en Purulhá vienen muchos turistas.

Universo		Taxaajak 'al
Taxaaj	=	cielo
Ak 'al	=	tierra

Iqal nakiq 'oriik chi riij i **taxaajak 'al** pan tijinb 'al.
Mañana hablarán del universo en la escuela.

Urano		Xu 'ych 'umiil
Xu 'y	=	azul
Ch 'umiil	=	estrella

Kajpech runimaal i **xu 'ych 'imiil** chi ruwach i ak 'al.
El tamaño de Urano es cuatro veces más grande que la tierra.

Uretra		Rupohil Seet
---------------	--	---------------------

Pan **ruhopil seet** inelik chaloq i qaab ' .
Por la uretra se expulsa nuestra orina.

Util		Kamaneel
Kaman	=	trabajar
-eel	=	agente

Kamaneel weh i jitzb 'al re 'e ' .
Esa regla me es útil.

Vacaciones		Hi 'lb 'alq 'ij
Hi 'l	=	raíz verbal de descansar
-b 'al	=	instrumentalizador
Q 'ij	=	día

Hi 'lb 'alq 'ij keh kamanoom.
Vacaciones para los trabajadores.

Valentía		Ansilal
Ansil	=	fuerza
-al	=	sufijo de derivación

Wilik **qansilal**.
Tenemos valentía.

Vaso

Jur	=	alargado
Uk '	=	beber, tomar
-b 'al	=	instrumentalizador

Holohik ti jur**uk b'al** xkisihiy aweh.

El vaso que te regalaron es bonito.

Veintena

K 'ahliil, Winaqiil

Chi **k'ahliil/winaqiil** naqajlaniik.

Contaremos en veintena.

Vejiga

Xoob'

Xruhupej rupaam i **xoob** 'i ak'un.

El muchacho infló la vejiga.

Velar

K'achwachinik

K 'ach	=	despierto, vivo
Wach	=	cara, faz , rostro
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo

K 'ahchi keeb ' chi **k 'achwachinik** tage ixoq

Las señoras están en vela.

Velocidad

Jumiil

Jum	=	veloz
-iil	=	sufijo de derivación

Xq 'ehb ik chaloq i chee 'ruum **rujumiil** i teew.

El árbol se cayó por la velocidad del aire.

Ventana

Palaj

Pan **palaj** xi 'ókik tageh ajileq'.

En la ventana entraron los ladrones.

Ventilador

Teewb 'al

Teew = aire, viento
-b 'al = instrumentalizador

Pan nuwarb 'aal wilik jinaj **teewb 'al.**

En mi dormitorio hay un ventilador.

Venus**Ihqen Q iij**

Ink ùtinik i **Ihqen Q iij** pan rusaq iik.

Venus es visible en el amanecer.

Verbo**B 'aan**

Chatz lhb 'aaj taq chaloq pan apaat lajeeb ' oq chi

b 'aan.

Escriban en sus casas diez verbos.

Verbo intransitivo**B 'aniib '**

B 'an = hacer

-iib ' = reflexivo

Qatz lhb 'aaj ho 'bob ' oq taqeh **b 'aniib '** pan Poqomchi '.

Escribamos cinco verbos intransitivos en el idioma

Poqomchi '.

Verbo transitivo**B 'anik '**

B 'an = hacer

Ik ' = pasar

Chaqor ju jun oq **b 'anik '** pan aq 'brb 'al.

Digan un verbo transitivo en su idioma.

Vértice**Tz 'imhk**

Ma ' keht 'aliim taj chih jariik i **tz 'imhk** taqeh cholineel.

Los alumnos no saben que es un vértice.

124

Vestido**Jur**

Yu 'haak **jur** chik irukoj i tuut re 'te '.

Esa señora ahora ya usa vestido.

Vidrio, espejo**Lemow**

Lemow taqeh rutz 'ahp i nimpaat.

Las puertas del edificio son de vidrio.

Visita**Ulaa '**

Wilik **qulaa '** yu 'haak.

Ahora tenemos visita.

Viuda(o)**Malka ʰ**

Malka ʰ chik i wanaabʼ.

Mi hermana ya es viuda.

Vivero**Mu ʷunb ʰal**

Mu ʷun = almacigo

-b ʰal = instrumentalizador

Pan **mu ʷunb ʰal** inkik ʰeyj cheeʼ chi iwal.

En el vivero venden matas de árbol.

Volcán**Kichubʼ**

Pan taq juʼ **kichubʼ** jawal k ʰixik irub ʰan.

En las cimas de los volcanes hace mucho frío.

Volibol**Ya ʰtola ʃ**

Ya ʰl = red

Tola ʃ = pelota balón

Ya ʰtola ʃ ink ʰ hik wiiʼ i wanaabʼ.

Mi hermana juega volibol.

Voluntad**Ajiil**

Aj = querer

-iil = sufijo de derivación

Reh irub ʰnariik i nukamaj q ʰ ʰ **ajiil** iraaaj.

Para realizar mi trabajo se necesita mucha voluntad.

Voz, sonido**Q ʰajubʼ**

Q ʰ ʰ kow i ruq **ʰajubʼ** i teew.

El sonido del aire es muy fuerte.

Yagual**Pechek**

Reʼ nuk ʰeen maʼ inkojwik taj **pechek**.

Mi abuela no usa yagual.

Zapatería**K ʰayxijab ʰ ʰal**

K ʰay = vender

Xijabʼ = zapato, caites

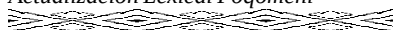
125

-b 'al = locativo
 Xnuloq ' junk 'uhl nuxijab ' pan **K 'ayxijab b 'al**.
 Compré un par de zapatos en la zapatería.

Zapatero **Ajxijab '**
 Aj = agentivo
 Xijab ' = zapato
Ajxijab 'i nuchaaq '
 Mi hermano es zapatero.

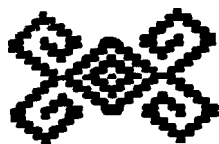
Zona Militar **Molaab 'ko loom tinamit**
 Molaab ' = institución, entidad
 K 'loom = soldado
 Tinamit = pueblo
 Kinkamanik pan **Rumolaab 'Ko loom tinamit**.
 Trabajo en la Zona Militar.

Zoología **No jb 'alil chikopaq**
 No jb 'alil = ciencia
 Chikopaq = animales
 Inwaaj inucholem i **runo jb 'aliil chikopaq**.
 Quiero estudiar Zoología.





Q'ataj Q'orik
Términos Jurídicos





Abrogar

Sach	=	raíz verbal suprimir
Taq 'ab '	=	ley, norma
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

K 'ahchi keeb ' chi sachtaq 'ab 'inik taqeh taq 'ab.
Están abrogando las leyes.

Acto ilícito

Ma '	=	negación
Alajiil	=	libertad

Xkib 'an jinaj **ma 'alajiil**.
Cometieron un acto ilícito.

Acto jurídico

B 'an	=	hacer
Taq '	=	raíz de ley, norma

Re 'wilih jinaj **b 'antaq '**.
Este es un acto jurídico.

Acuerdo

K 'ul	=	ambos
Q 'brik	=	palabra

Jinaj **k 'ulq 'brik** i wilih.
Este es un acuerdo.

Acuerdo Gubernativo

Ru	=	3 ^a . persona singular
Taq 'ab '	=	ley, norma
Ajab 'ees	=	gobierno, presidente

Wilik jinaj **Rutaq 'ab 'Ajab 'ees**.
Hay un Acuerdo Gubernativo.

Acusado

Q 'ab '	=	acusar
-amaj	=	participio perfecto

Sachtaq 'ab 'inik**Ma 'alajiil****B 'antaq '****K 'ulq 'brik****Rutaq 'ab 'Ajab 'ees****Q 'ab 'amaj**

Acusar

Alcalde auxiliar

Ma ’	=	negación
Amaq ’	=	nación, país, patria
-iil	=	sufijo de derivación
Hat taq ma ’amaq iil .		
Ustedes son apátridas.		

Artículo

Lajk àhl **ch 'òb '.**
Artículo doscientos.

Ch 'òb '.**Capítulo**

Roox **ch 'uq.**
Capítulo tercero.

Ch 'uq**Careo**

Ma 'xtaj reet naq junò 'q **k 'ulwachiil.**
Sería bueno un careo.

K 'ulwachiil**Citación**

Q 'at = justicia
Yuq ' = llamar
-un = sufijo de derivación
-b 'al = instrumentalizador
Xqak àm chaloq jinaj **q 'atyuq 'unb 'al** aweh.
Le traemos una citación.

Q 'atyuq 'unb 'al**Código Civil**

Taq ' = mandar
-ab ' = sufijo de derivación
K 'achanaam = personas
Waq'laj ch 'òb ' reh **Rutaq 'ab 'il K 'achanaam**
Artículo dieciséis del Código Civil.

Taq 'ab ' K 'achanaam**Código de comercio**

Taq 'ab ' = ley, Norma
-il = sufijo de derivación
yak = comercio
Re 'kamanik inkan chi rupaam i **taq 'ab 'il Yak.**
El trabajo se encuentra en el Código de Comercio.

Taq 'ab 'il yak**Código de Salud**

Taq 'ab ' = ley, norma
-il = sufijo de derivación

Taq 'ab 'il Kowiil

131

Kowiil = salud
 Naqaloq òm i **Rutaq 'ab il Kowiil**.
 Tendremos que comprar el código de Salud.

Código de Trabajo **Taq 'ab il Kamanik**
 Taq 'ab ' = ley, norma
 -il = sufijo de derivación
 Kamanik = trabajo
 Qilhujej i **taq 'ab il Kamanik**.
 Leamos el código de trabajo.

Código Municipal **Taq 'abil Komitaat**
 Taq 'ab ' = ley, norma
 -il = sufijo de derivación
 Komitaat = municipalidad
 Pan **Rutaq 'ab il Komitaat** inkan taqeh rukamaj i
 Ajkomitaat.
 En el Código Municipal se encuentran las funciones del Alcalde.

Código Penal **Taq 'ab il Mahk**
 Taq 'ab ' = ley, norma
 -il = sufijo de derivación
 Mahk = delito
 Re ' mahk wilih inqaraq pan ruwaaq ch 'bb ' reh
Rutaq 'abil Mahk.
 Este delito lo encontramos en le artículo seis del Código Pe-
 nal.

Compareciente **K 'ulaal**
 K 'ul = venir
 -aal = sufijo de derivación
 Iruq 'br i **k 'ulaal** chi xk 'ulik wo ' ew.
 La compareciente manifiesta que también vino ayer.

Cómplice **Uchje '**
Uchje 'taqeh keh.
 Ellos son cómplices.

Conducta**No j̣b ʔal ʔ**

Ma ʔ atoob ʔ taj **runo j̣b ʔal** i ak ʔn.

La conducta del muchacho no es buena.

Constitución Política**Rajawil Taq ʔab ʔ**

R = 3ª. persona singular

Ajaaw = principal, rey

-il = sufijo de derivación

Taq ʔab ʔ = ley, norma

Ko ruman chi naqilhujeem i **Rajawil Taq ʔab ʔ** reh nab ʔal qak ʔlub ʔ eh qatanliik.

Es importante que leamos la Constitución Política para conocer nuestros derechos y obligaciones.

Contencioso**Wolikiil**

Wolik = juicio

-iil = sufijo de derivación

Chijariik i **wolikiil**.

Qué es lo contencioso

Cónyuge**K ʔ iil**

Jarub ʔ haab ʔ wilik reh **ak ʔ iil**?

Cuántos años tiene su cónyuge?

Corte de Constitucionalidad**Molaab ʔ Ko lom Taq ʔab ʔ**

Molaab ʔ = asociación, entidad

Ko lom = defensor

Taq ʔab ʔ = ley, norma

Xik ʔamarik rejeh pan **Molaab ʔ Ko lom Taq ʔab ʔ**

Fueron llevados a la Corte de constitucionalidad.

Daño**Piix**

Re ʔ taqeh **piix**.

Los daños.

Debate**Wolik**

Xinponik chaloq pan **wolik** ar pan Q ʔatb ʔal Q ʔrik.

Asistí al debate en el Juzgado.

133

Decreto Legislativo

Ru	=	3ª. persona singular
Taq 'ab '	=	ley, norma
Molaab ' Ajtaq 'ab '	=	Congreso

K isiin ma ' inelik chaloq jinaj **Rutaq 'ab ' Molaab ' Ajtaq 'ab '**

Falta poco para emitir un Decreto Legislativo.

Defensoría**Ko 'lomiil**

Ko 'lom	=	defensor
-iil	=	sufijo de derivación

Re ' tuut re 'e ' inkamanik pan ru**ko 'lomiil** Ixoq.

Esa señora trabaja en la Defensoría de la Mujer.

Demanda**Pahqtaq '**

Pahq	=	pedir
Taq '	=	norma, ley

Xrukoj chik **rupahqtaq '**i tuut.

La señora ya presentó su demanda.

Demandante**Pahqoom**

Pahq	=	raíz verbal de pedir
-oom	=	agentivo

Ma ' xk 'ulik taj i **pahqoom**.

No vino la demandante.

Derecho Consuetudinario**K 'uhb 'aal**

Atoob ' i **k 'uhb 'aal**.

El Derecho Consuetudinario es bueno.

Derecho de Familia**K 'ulub ' Junija 'il**

K 'ulub '	=	derechohacer o exigir
Junija 'al	=	familia

Nab jik iraaq taqeh **ruk 'ulub ' junija 'al**.

Hay que conocer los Derechos de la Familia.

Derecho**Taq 'ab il**

Taq 'ab '	=	ley, norma
-il	=	sufijo de derivación

Re 'Taq 'ab 'il Pan Paxiil.
El Derecho guatemalteco.

Derechos de la mujer K 'ulub ' Ixoq

K 'ulub ' = Derecho

Ixoq = Mujer

Nakiq 'briik chi riij **Ruk 'ulub ' Ixoq.**

Hablarán sobre los Derechos de la Mujer.

Derechos del niño Ruk 'ulub ' Ha 'lak 'un

K 'ulub ' = Derecho

Ha 'lak 'un = niño

Qanab 'ej i **Ruk 'ulub ' Ha 'lak 'un.**

Conozcamos los Derechos del Niño.

Derechos humanos K 'ulub ' k 'achanaam

Ki = 3p. plural

Kul = recibir (lo merecido)

-ub ' = sufijo de derivación

K 'achanam = agentivo

Qanab 'ej taqeh **Kik 'ulub ' i k 'achanaam**

conozcamos los derechos humanos.

Derechos sociales Kulub 'Komonil

K 'ulub ' = derecho

Komonil = comunidad, sociedad

Re 'taqeh wilih i **ruk 'ulub ' komonil.**

Estos son los derechos sociales.

Detener Q 'etej

Q 'etej k 'achanam k 'ahchi keeb '.

Están deteniendo a las personas.

Detenido Q 'etimaj

Hin **q 'etimaj.**

Estoy detenido.

Elector (a) Chihool

Chih = elegir

135

-ool = agentivo
Hoj **chihoool**.
Somos electores.

Embargo **Q 'uuch** ®
K 'ahb il i **q 'uuch**.
El embargo es feo.

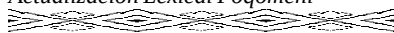
Equidad **Junajiil**
Jun = uno
-iil = sufijo de derivación
Qayeew taq ruloq il i **junajiil**.
Valoremos la equidad.

Esclarecer **Saqwachinik**
Saq = blanco
Wach = cara, faz, rostro, superficie
-in = sufijo de derivación
-ik = sufijo de categoría
Ajwaal wach i saqwachinik rukimiik i jaaw.
Es urgente esclarecer la muerte del señor.

Estado **Nahilamaaq '**
Naah = cabeza
Amaaq ' = nación, país, patria
Ma ' k 'ahchi ' taj chi kamanik chi korik i **nahilamaaq '**
reh Paxiil.
El Estado de Guatemala no está trabajando bien.

Exhibición personal **K 'uhtanik tz 'ahpel k 'achanam**
K 'uhtanik = enseñar
Tz 'ahpeel = preso
K 'achanam = persona
Xkipahqaaj jinaj **k 'uhtanik tz 'ahpeel k 'achanaam**.
Solicitaron una exhibición personal.

Expropiación **Q 'uchehechiil**
Q 'uch = arrebatar



Ehch = poseer
 -iil = sufijo de derivación
 Ma ' inqaaj taj chik taqeh **q'uchehechiil**.
 Ya no queremos expropiaciones.

Genocidio **Kamamaaq'**
 Kam = matar
 Amaaq' = nación
 Inkaaj naq jinaj **kamamaaq'** Mayab'
 Querían un genocidio Maya.

Golpe de Estado **Esanik Ajab'ees**
 Esanik = sacar
 Ajab'ees = presidente
 Inkih taqeh k'achanam chi k'ahchi' kikapaa **Esanik Ajab'ees**.
 La gente dice que se está pensando en un golpe de Estado.

Gravamen **Tooj®**
 Wilik jinaj tooj chi riij i wak'aal.
 Sobre mi terreno hay un gravamen.

Homicidio **Kansanik®**
 Ma' inqab'an taq **kansanik**.
 No cometamos homicidio.

Homicidio en riña tumultuaria **Kansanik pan k'ihhaal**
 Kansanik = homicidio
 Pan = preposición
 K'ihhaal = multitud
 Mahk i **kansanik pan k'ihhaal**.
 El homicidio en riña tumultuaria es un delito.

Homicidio preterintencional **Korsamaj Kansanik**
 Korsamaj = preparado
 Kansanik = homicidio

Re 'keh xkib 'an jinaj **korsamaj kansanik**.
Ellos cometieron un homicidio preterintencional.

Hurtar K 'amaj

K 'amaj taqeh tz ilom irub 'an.
Está hurtando tablas.

Igualdad Junehtiil

Juneht = igual
-iil = sufijo de derivación
K 'ahchi ' qasik im i **junehtiil**.
Estamos buscando la igualdad.

Inciso Q 'at

Inqaraq pan peet **q 'at** reh kab laj ch 'bb '
Lo encontramos en el primer inciso del artículo doce.

Incitar Taqchi inik

K 'ahchi ' chi **taqchi inik** i jaaw.
El señor esta incitando.

Indemnizar Tojpixanik

Toj = pagar
Pix = perjuicio
-an = sufijo de derivación
-ik = sufijo de categoría
K 'ahchi keeb ' chi **tojpixanik** pan ab ixb 'al wilih.
En esta aldea están indemnizando.

Infanticidio Kamha lak 'un ®

Kam = matar
Ha lak 'un = niño
K 'ahb il i **kamha lak 'un**.
El infanticidio es feo.

Inmunidad Kolb 'ehtaal

Xiq 'orik chi riij i **kolb 'ehtaal**.
Hablaron sobre la inmunidad.

Juez de Paz

Q 'at	=	justicia
-al	=	agentivo
Q 'brik	=	palabra
Reh	=	sustantivo relacional
Tuqkiil	=	paz

Xkaqrik i **Q 'atal Q 'brik reh Tuqkiil**.

El Juez de Paz se enojó.

Juicio

Jinaj **wolik** i wilih.

Este es un juicio.

Wolik**Jurista**

Aj	=	agentivo
Taq 'ab 'il	=	derecho

Xik 'ulik taqeh **ajtaq 'ab 'il**.

Vinieron los juristas.

Ajtaq 'ab 'il**Juzgado de Paz**

Q 'at	=	justicia
-b 'al	=	locativo
Q 'brik	=	palabra
Reh	=	sustantivo relacional
Tuqkiil	=	paz

Tz 'aplik i **Q 'atb 'al Q 'brik reh Tuqkiil**.

El Juzgado de Paz está cerrado.

Q 'atb 'al Q 'brik reh Tuqkiil**Legislador**

Aj	=	agentivo
Taq 'ab '	=	ley, norma

Ajtaq 'ab 'i ma ' Ajpuhb '.

Don Ajpuhb ' es legislador.

Ajtaq 'ab '**Ley, norma**

Taq '	=	manda (raíz)
-ab '	=	sufijo de derivación

Taq 'ab '

139

Niimjoq i **taq 'ab** ?
Que se cumpla la ley.

Libertad

Alajiil

Chi qunchelaal inqaaj chi wih 'bq **alajiil**
Todos queremos que haya libertad.

Libertar

Almajinik

Alaj	=	libertar
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

Q 'e ' ajwaal wach i **alajinik**.
La libertad es muy indispensable.

Libre

Alaj

Alaj i winaq re 'e ?
Ese hombre ya está libre.

Litigar

Choqinik ®

K 'ahchi ' **choqinik** chi riij jinaj k 'ayewal.
Está litigando sobre un problema.

Médico forense

Taq 'iq 'bmoneel

Taq '	=	mandar
Iq 'bmoneel	=	médico

Ma ' k 'ahchi ' taj chik chi kamanik i **taq 'iq 'bmoneel**.
El médico forense ya no está trabajando.

Municipalidad

Komitaat

Xkib 'onej i Komitaat taqeh winaqiib ?
Los hombres pintaron la Municipalidad.

Nacionalidad

Amaq 'il

Amaq '	=	nación, país, patria
-iil	=	sufijo de derivación

Paxiil i w**amaq 'il**.
Mi nacionalidad es guatemalteca.

Norma jurídica

Ru	=	3ª. persona singular
Taq 'ab '	=	ley, norma
-iil	=	sufijo de derivación
Taq 'ab '	=	ley, norma

Inqaa' ma ' inqaa' naqak 'aman runaah taqeh

rutaq 'ab il taq 'ab '.

Querremos o no queremos tenemos que acatar las normas jurídicas.

Obligado

Tan	=	obligación
-lim	=	sufijo
-aj	=	participio perfecto

Hin **tanlimaj**.

Estoy obligado.

Tanlimaj**Parricidio**

Kam	=	matar
K 'uhliil	=	cónyuge

Kamk 'uhliil tikiq 'ab 'ej wii '

Se te acusa de parricidio.

Kamk 'uhliil**Peritaje**

Saq	=	blanco, claro
Wach	=	cara, faz, rostro
-in	=	sufijo de derivación
-ik	=	sufijo de categoría

Ko ruman i **saqwachinik**.

El peritaje es muy importante.

Saqwachinik**Persecución**

Nik 'wach ruwii ' i **tahiil**.
Como es la persecución.

Tahiil**Poder**

Wilik **rajawriik** i q 'atal q 'brik.
El juez tien poder.

Ajawriik

141

Préstamo**Kemeel**

Inkiyeew **kemeel** pan K òltuminb àl.
En el banco dan préstamo.

Prevenir**Pitij ®**

Re ' **pitij** taqeh kansanik.
El prevenir homicidios.

Prisión**Tz àhpik**

Ho 'ob ' poh chi **tz àhpik**.
Cinco meses de prisión.

Prueba**Saqwachb àl**

Saq = blanco, claro
Wach = faz, rostro
-b àl = instrumental.

Nanuq àhsam yu haak taqeh i **saqwachb àl** reh Q àtal
Q 'brik.

Hoy entregaré las pruebas al juez.

Registro Civil**K àchanaam Tz àhb b àl**

K àchanaam = persona, gente
Tz àhb ' = escribir
-b àl = locativo

Xq 'brik chi riij i **k àchanaam tz àhb b 1** k àhtaneel.
El profesor habló del registro civil.

Testigo**Chi àsineel**

Chi is = boca
-in = sufijo de derivación
-eel = agentivo

Yu haak nanuye 'em kib àhnaal taqeh nu **chi àsineel**.
Hoy presentaré el nombre de mis testigos.

Tolerancia**Kuyiil**

Atoob ' i **kuyiil**.
La tolerancia es buena.



Violencia

Josq' ñil

Ruum i **josq' ñil** noq' je' hat re'.
Por la violencia es que estás así.

Violento

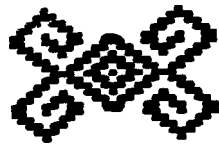
Josq'

Q'è' **josq'** i wak' ñun.
Mi hijo es muy violento.





Kowiil Salud





Anestesiólogo

Sik	=	paralítico, adormecido
-sa	=	causativo
-n	=	sufijo de derivación
-eel	=	agentivo

K lh rukamaj i **siksaneel**.

El anestesiólogo tiene mucho trabajo.

Arnica

Q 'eq xohkoor ®

Iq 'oom i **q 'eq xohkoor**.

La árnica es medicinal.

Arterias

Raxib 'otz '

Rax = verde

Ib 'otz ' = vena

Je ' wilih taqeh i **raxib 'otz '** pan qati jolal.

Así son las arterias en nuestro cuerpo.

Asma

Q 'boralaq ®

q 'boralaq rub ihnaal ruyab ilaal i ak ún.

La enfermedad del muchacho se denomina asma.

Bizco

Tz 'ereet

Tz 'ereet i k ijool.

El joven es miope.

Caerse los dientes de leche Ch 'bht ®

K 'ahchi ' chi **ch 'bht** i t 'uch ixq ún.

A la niña se le están cayendo los dientes de leche.

Calcio

Chunil

Chuun = cal

-il = sufijo de derivación

Chuniil reh qab 'aqil

Calcio para nuestros huesos.

Cápsula

Tiq 'iq 'om

Tiq ' = alargado

147

Iq 'oom = medicina
 Waqib ' chi **tiq iq 'oom** na 'loq 'om.
 Comprarás seis cápsulas.

Cardiólogo **Ajk 'uxliis**
 Aj = agentivo
 K 'uxliis = corazón
 Inkamanik ayu ' i **ajk 'uxliis**
 El cardiólogo trabaja aquí

Caries **Xurum**
 Xurum reeh i q 'ahxoq.
 La señorita tiene caries.

Centro de salud **Kowiilb 'al**
 Kowiil = salud
 -b 'al = locativo
 Ma 'xtaj iq 'oom pan kowiilb 'al.
 En el centro de salud no hay medicinas.

Cepillo dental **Juxehb 'al**
 Jux = cepillar
 Eh = diente
 -b 'al = instrumentalizador
 Ju jun chi **juxehb 'al** xi 'boj eloq.
 Les tocó un cepillo dental a cada uno.

Cirugía, operación **Pooch '**
 Xkimik i jaaw ruum i **pooch '**
 El señor murió por la operación.

Cirujano **Poch 'ool**
 Poch ' = operar
 -ool = agentivo
 Ma 'xtaj chik **poch 'ool** ayu ' .
 Aquí ya no hay cirujano.

Clínica gastroenterología Iq 'omb 'al Pamis

Iq 'oom	=	medicina
b 'al	=	locativo
pamis	=	estómago

K 'amarik iraa*j* i ha lak 'un pan **iq 'omb 'al pamis**.

Al niño hay que llevarlo a la clínica gastroenterológica.

Clínica odontológica Iq 'omb 'al Ehis

Iq 'oom	=	medicina
-b 'al	=	locativo
Ehiis	=	diente

Xooj ak 'un pan **iq 'omb 'al ehis**.

El muchacho se fue a la clínica odontológica.

Clínica oftalmológica Iq 'omb 'al Naq 'wachiis

Iq 'omb 'al	=	clínica
Naq 'wachiis	=	ojo

Ojik weh pan **iq 'omb 'al naq 'wachiis**.

A la clínica oftalmológica voy.

Conjuntivitis Loop

Loop naq ' ruwach i k ijool.

El joven tiene conjuntivitis.

Dermatólogo Aj 'iltz 'uhumal

Aj	=	agente
Il	=	ver
Tz 'uhuum	=	piel
-al	=	sufijo de derivación

Noq xruk 'at riib ' i ixq 'un x 'ilarik ruum

aj 'iltz 'uhumal.

Cuando se quemó la niña fue vista por un dermatólogo.

Diabetes Ki 'kik '

Ki '	=	dulce
Kik '	=	sangre

Ki kik 'i b ihnaal ayab ilaal.
 Tu enfermedad se llama diabetes.

Diarrea **Ha 'saa** '
 Wilik ru**ha 'saa** ' i ha lak un.
 El niño tiene diarrea.

Enfermera(o) **Ajilyowaab** '
 Aj = agentivo
 Il = ver
 Yowaab ' = enfermo
 Ma ' ink ulik taj i **ajilyowaab** '
 No viene la enfermera.

Enfermería **Cholinik Ajilyowaab** '
 Cholinik = estudio
 Ajilyowaab ' = enfermera(o)
 Kinponik pan **rucholiniik ajilyowaab** '
 Llego a estudiar enfermería.

Farmacia **K 'ayiq 'omb 'al**
 K 'ay = raíz verbal de vender
 Iq 'oom = medicina
 -b 'al = locativo
 Re ' hin kinehchanik reh i **K 'ayiq 'omb 'al**
 Yo soy el dueño de la farmacia.

Gastroenterólogo **Ajpamis**
 Aj = agentivo
 Pamiis = estómago
 Xkik 'am rejeh numaam ruuk ' i **ajpamis**.
 A mi abuelo lo llevaron con el
 Gastroenterologo.

Higiene **Tz 'aaj**
 Rajlaal q iij iraaj b 'anarik i **tz 'aaj**.
 La higiene debe ser de todos los días.

Hospital

Nim	=	grande
Iq 'om	=	medicina
-b 'al	=	locativo

Xkahnik chaloq pan **nimiq 'omb 'al** i wanaab '.

Mi hermana se quedó en el hospital.

Inyectar**Kutuj**

K 'ahchi ' chi	kutuj	i ajilyowaab '.
----------------	--------------	-----------------

La enfermera está inyectando.

Jarabe**Ha iq 'oom**

Ha '.	=	agua
Iq 'oom	=	medicina

Ko nanuloq 'om jinaj **ha iq 'oom**.

Tendré que comprar un jarabe.

Médico**Iq 'omineel**

Iq 'oom	=	medicina
-an	=	sufijo de derivación
-eel	=	agentivo

Chaq laam i **iq 'omaneel** inkamanik ayu '.

El médico que trabaja aquí es amable.

Miopía**Tz 'eretiil**

Tz 'ereet	=	miope
-iil	=	sufijo de derivación

Wilik riq 'omal i **tz 'eretiil**.

La miopía tiene cura.

Oculista**Ajnaq 'wachis**

Aj	=	agentivo
Naq 'wachis	=	ojo

Wilik Jinaj **Ajnaq 'wachis** pan nutinamiit

En mi pueblo hay un oculista

Odontólogo**Aj 'ehis**

Aj	=	agentivo
----	---	----------

Ehis = diente
 Ma ' xk ùlik taj i **Aj 'ehis**
 El odontólogo no vino

Organismo **Ti ñolal ®**
 Qak àx qat**i ñolal**.
 Cuidemos nuestro organismo.

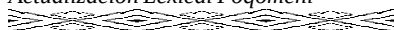
Ortopedista **Aj 'òqis**
 Aj = agentivo
 Oqis = pie
 Xponik chaloq i q àhxoq ruuk ' i **aj 'òqis**.
 La señorita llegó con el ortopedista.

Paludismo **Kaqk 'uxik**
 Xkimik i ak 'ùn ruum i **kaqq 'uxik**.
 El muchacho murió por el paludismo.

Pasta dental **Tz 'àjehb 'àl**
 Tz 'àj = lavar
 Eh = diente
 -b 'àl = instrumental
 Xakut chaloq i **tz 'àjehb 'àl**
 Tiraste la pasta dental.

Pastilla **Kotiq 'òom**
 Kot = redondo
 Iq 'òom = medicina
 Jarub ' chi **kotiq 'òom** inawaaj.
 ¿Cuántas pastillas quieres?

Pedicurista **Ajb 'òn ixk 'àq**
 Aj = agentivo
 B 'òn = pintura
 Ixk 'àq = uña
 Re ' ixq 'ùn xponik chaloq ruuk ' **ajb 'òn ixk 'àq**.
 La señorita llegó con el pedicurista.



Radicar, arraigar**Pitunrik ®**

X**pitunrik** chik i ruyab ñaal pan ruti jolal.

Su enfermedad ya se radicó en su organismo.

Salud**Kowiil**

Kow

=

duro

-iil

=

sufijo de derivación

Xq ñrik chi riij i **kowiil** i k uhtaneel.

El profesor habló de la salud.

Sarampión/piojillo**Sisoon**

Re ' sisoon ret ret irukana '.

El sarampión deja marca.

Sífilis**Kaqxilim ®**

Nihool yab ñaal i kaqxilim.

La sífilis es una enfermedad infecciosa.

Tuberculosis**Chiqsajik**

Jinaj yohb ñaal laj yab ñaal i **chiqsajik**.

La tuberculosis es una enfermedad peligrosa.

Vacuna**Kutiq ñom**

Xruk ñl chik ru**kutiq ñom** i ha lak ñn.

El niño ya recibió su vacuna.

Vesícula biliar**K'ahh ®**

Xk ñr chaloq ru**k'ahh** i tuut.

Se le reventó la vesicular biliar a la señora.

Viruela**Pohrik**

Wilik riq ñmal i **pohrik**.

La viruela tiene cura.

Vitamina**Kowiliq ñom**

Kowil

=

salud

153



Iq 'oom = medicina
Chawuk èj a**kowiliq 'om**.
Tome su vitamina.

